

newsmag



N 264 | DECEMBRE 2021

Bulletin bilingue | Zweesproochege Buet



REMIXING

CULTURE

ESCH
ESCH2022.LU

Eis Gemeng.

Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.129

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 259

Fraen | Femmes | 151

Männer | Hommes | 108



Éditeur responsable

Administration communale de Schiffflange



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



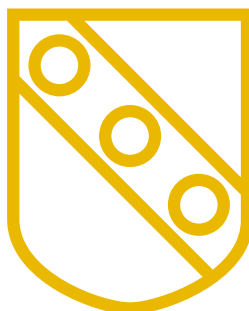
Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

4.900 exemplaires



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



Newsletter

abonnéiert lech via eis Homepage |
abonnez-vous via notre site



Sms2citizen

abonnéiert lech via eis Homepage
oder via sms2citizen.lu |
abonnez-vous via notre site
ou via sms2citizen.lu

Stay tuned!

Index

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	06
Retrospektiv Rétrospective	08
Eis Retrospektiv a Biller	09
Exposition Karolina Pernar	12
Soirée des Lauréats 2021	14
Workshop Wildblumenwiese	16
Pre-meeting "Europe goes Scuffelingen"	17
Nationalen Dag vum Bam zu Schëffleng	18
1. Nohaltegkeetsdag zu Schëffleng	19
Octobre Rose	20
23 Weiher auf dem Gebiet der Gemeinde Schifflingen!	22
Aweigung Boulodrome	24
Felicitatiounen un "eis" Sportler!	25
Orange Week	26
Flotte Weekend mat den Hobbybastler	27

Neiegkeeten Nouveautés	28
Gold fir Schëffleng	29
Schëffleng an de Klimapakt op engem Bléck	31
Esch2022 REMIX OPENING!	32
Wusst Dir schonn?	34
Eis aktuell Chantieren	35
Nei Mataarbechter	39
Grousse Wiessel an der Recette	40
Fotosconcours	43
Service d'archivage	44

Youth Mag

Save the date	46
----------------------	-----------

Verschiddenes Divers	50
Aschreiwung Intensivkurs	51
Club Haus beim Kiosk	53
Service de Médiation	55
Rappel Muppentoilette	56
📧 Info	57

Gemengerotssëtzung Réunion du Conseil communal	64
---	-----------

Politik Politique	70
----------------------------	-----------



Paul Weimerskirch
Buergermeeschter | Bourgmestre

Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,

LU — Mir si Mëtt Dezember, um Schluss vun engem Joer, wat eis alleguer nees vill Kraaft, Energie an Engagement ofverlaangt huet. Et ass dofir d'Zäit Merci ze soen, et ass de Moment e klenge Bilan ze zéien an no vir ze kucken. D'Pandemie huet eis leider ëmmer nach am Grëff. An d'Lutte géint de Covid-19 ass nach net eriwwer.

De Virus hannerléisst vill Spueren, an dat op ville Plazen... an de Familljen, déi e vun de Léifste verluer hunn, an de Spideeler, wou d'medezinescht Personal mat vill Devouement do ass fir de Kranken an infizéierte Patienten ze hëllefen, an eiser Gesellschaft, wou e solidarescht a conviviaalt Zesummeliewe méi ewéi jee wichteg ass,... an de Betriber, déi ëm lwwerliewe kämpfen, an de Veräiner, déi e Wee zréck an d'Normalitéit sichen!! Dës Lëscht ass sécherlech net vollstänneg, well d'Konsequenze vun der Pandemie nach net alleguer offensichtlech sinn.

Och eis Gemeng ass vun der Pandemie touchéiert... am Liewe vum Sport a vun der Kultur, am Fräizäitberäich, am Mateneen téschent de Matmënschen. Eng gewëssen Onsécherheet, jo och Zweiwelen, gepuert mat Suergen an Ängschten ëm Zukunft sinn ze spieren.

Léif Matbierger, ech maachen op dëser Plaz een Appell de Virus net ze ënnerschätzen a soe mat Nodrock, datt mir de Schlëssel am Grapp hunn fir dësem Virus Meeschter ze gi mat wierksamen a sécheren Impfstoffer. Merci allen, déi raisonnabel, tolerant, solidaresch a mat Versteedsdemech agéieren. Et gi keng honnert Weeër aus der Kris.

Mir stiechen allerdéngs net de Kapp an de Sand a versiche mat Optimismus an Energie a mat eng Spuer Modestie eis zukünfteg Aufgaben unzegoen. Eis Gemeng ass gutt opgestallt. Gesond a stabil Finanze sinn d'Basis. De Budget, deen elo am Dezember am Gemengerot presentéiert ginn ass, ënnersträicht dat. Eng weider Kéier hu mir trotz Pandemie een héijen Investitiounsvolume festgehale. Eis Schoule ginn am Intressi vun de Kanner ëmgebaut a moderniséiert.

Eng absolut Noutwendeg ass den Neibau vum Gemengenatelier. Vill nei Infrastrukture veränneren d'Bild vun eiser Gemeng. An der Cité Emile Mayrisch ass e laangfristige Reamenagement am Gemengerot gestëmmt ginn, wat eng Plus Value a méi Liewesqualität garantéiert. E Parkhaus soll kommen, den Office Social kritt nei Raimlechkeeten, d'Haus A Kassen an d'Haus Entenich ginn den neien Doheim fir eng Rei Lokalveräiner a fir Matmënschen, déi op der Sich no Logementer sinn. Net ze vergiessen, datt och fir Generalisten nei Cabinets médicaux geschaf ginn. Dëst a villes méi soll zu enger besserer Liewes- a Wunnqualität bäidroen.

Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot wënschen ech lech zesumme mat dem gesamte Personal vun der Gemeng, déi fir eis alleguer ëmmer nees am Asaz sinn, déi fir eis all Dag an zu jidder Stonn Engagement weisen, schéin a roueg Feierdeeg. Fir dat Neit Joer wënsche mir dräi G: all Guddes, Gléck a Gesondheet.

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

FR — L'année touche à sa fin, une année éprouvante pour nous tous car, après plus d'un an de contraintes et de restrictions, le virus nous tient toujours et la lutte continue.

Cette fin d'année nous donne également l'occasion de faire une petite rétrospective sans pour autant nous empêcher de nous tourner vers l'avenir et, en même temps, d'être reconnaissants envers tous ceux qui, par leur engagement et leur dévouement, ont contribué à nous faire passer cette période de tourmente.

En effet, les cicatrices infligées par le virus à notre société sont visibles et douloureuses. Des familles pleurent leurs défunts, le personnel médical puise dans ses dernières ressources et nos contacts sociaux deviennent de plus en plus difficiles.

Ainsi, du point de vue local, nos associations peinent, le commerce souffre et on est loin de pouvoir prédire les conséquences néfastes de la pandémie dans leur globalité et notre plus grand souhait serait de voir se réinstaller la normalité dans notre vie quotidienne, de ne plus souffrir de peurs existentielles.

Chères concitoyennes, chers concitoyens, je me permets de vous rappeler de ne pas sous-estimer notre adversaire qui s'appelle COVID-19! Profitons des multiples possibilités qui nous sont offertes pour nous vacciner de façon effective, sûre et efficace. Soyons reconnaissants envers tous ceux dont l'attitude se distingue par la tolérance,

le respect et la compréhension. Nous n'avons pas l'embarras du choix!

Notre administration est tout à fait parée pour continuer à faire face aux épreuves que nous sommes amenés à passer par les temps qui courent, à commencer par sa situation financière qui peut être considérée comme saine et stable, permettant, malgré la pandémie, de maintenir élevé le niveau des investissements. Le document budgétaire qui vient d'être présenté récemment au conseil communal en est la preuve. Nous rénovons et adaptions nos écoles pour nos enfants, les ateliers communaux seront agrandis et rénovés, un réaménagement conséquent de toute la Cité Emile Mayrisch est à l'ordre du jour. La construction d'un parking souterrain est en planification, l'Office Social sera relogé, l'aménagement des maisons Entenich et A Kassen ouvrira de nouvelles perspectives tant au niveau des associations que du logement et abriteront des cabinets pour médecins-généralistes.

Tous ces projets contribueront à une amélioration de la qualité de vie de nous tous.

Pour conclure, permettez-moi, au nom du collège échevinal et du conseil communal et ensemble avec la totalité de notre personnel communal, de vous souhaiter de joyeuses fêtes et que la nouvelle année nous apporte tous bonheur et santé.



Retro- spektiv

Eis Retrospektiv wërft ëmmer e Bléck op dat, wat an der leschter Zäit un Aktivitéiten an der Gemeng gelaf ass.

An dëst war nawell relativ vill well zu Schëffleng war eng lass – alles ënnert dem CovidCheck natierlech. Et ass bal, wéi wann ee gewosst hätt, datt mir déi nächst Zäit leider nees e Gang méi lues wäerte fuere müssen...



Vernissage vun der Bicherwooch



Presentatioun vun der Campagne “Blo Beem”



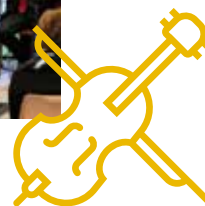


Festlechen Hierschtconcert



Rentrée d'automne de la CNFL

(Conseil national des Femmes du Luxembourg)





Ouverture vun der Moartesaison

Commémoration nationale



Vereedegung vum Carole Reding



Exposition Karolina Pernar



FR — Du samedi 23 octobre au samedi 20 novembre 2021, la galerie «Schöfflinger Korschhaus» a accueilli entre ses murs les oeuvres de l'artiste croate Karolina Pernar.

Après avoir connu une bonne notoriété en Italie, où elle a obtenu son diplôme en métallurgie artistique, Karolina se rend en Croatie à nouveau pour faire honneur à son pays natal. De 2001 à 2010 les expositions solo se suivent inégalement. Son génie artistique fait en sorte qu'elle soit découverte par un collectionneur japonais. En 2007, elle expose aussi dans le nord de l'archipel, où sa collection «Sculptures to wear» remporte un énorme succès.





Arrivée au Grand-Duché il y a six ans, elle a rapidement montré son talent et son dévouement à la création artistique aussi dans le domaine culturel national. Entre autre, elle a été sélectionnée quatre années de suite au Salon du Cercle Artistique de Luxembourg.

Ses défis se déclinent en sculpture de dimensions très disparates et matériaux différents, en installations pour des sites spécifiques, en collage et en computer graphics, dont nous avons reconstruit le processus de conception et développement pour la première fois dans notre galerie d'art.

Comme le Bourgmestre, Monsieur Weimerskirch l'a dit en occasion du vernissage, la «Schëfflinge Konschthaus ASBL» souhaite à Karolina Pernar de continuer dans son parcours artistique en plénitude des idées et de reconnaissance au Grand-Duché et à l'international.

Soirée des Lauréats 2021



LU — Déi Bescht vu Schëffleng si géiert ginn...

Am Kader vun eiser Schëfflenger Soirée des Lauréats, konnten dëst Joer iwwer 80 Persounen an Equippe vum Schäfferot an der Kultur-, Sport a Fräizäitkommssioun géiert ginn. Fir eng flott an ofwiesslungsräich Ënnerhalung hu 4 sympathesch Museker ronderëm den Andrea Galletti, wéi och de méifache Welt- an Europameeschter am BMX Flatland, Viki Gomez, gesuert.





Workshop Wildblumenwiese



DE — Am 23.10.2021 fand auf Initiative der lokalen Umweltkommission und unter der Anleitung von Marianne Kollmesch von der „Ömweltberodung Lëtzebuerg Asbl“ in der „Cité Paerchen“ ein lehrreicher Workshop über das Anlegen einer Wildblumenwiese statt.

Nach der Begrüßung durch den Bürgermeister Paul Weimerskirch und in Anwesenheit von Schöffe Albert Kalmes wurde den Teilnehmern erläutert, dass es unweit des Platzes schon eine selbst entstandene Wildblumenwiese neben der Schallschutzmauer gibt. Im Anschluss an die einleitenden Erklärungen legte jeder Teilnehmer los, um jeweils die Fläche von 1 m² in der Fußgängerpassage längs der Schallschutzwand zur Kanalstraße vorzubereiten. Nach dem Abtrennen der oberen Grasschicht und dem Auflockern der Erde wurde die Fläche mit einem Rechen gebnet und anschließend die mit Sand vermischten Samen gleichmäßig ausgebracht.

Das Anlegen der Wildblumenwiese im Herbst hat den Vorteil, dass im folgenden Frühjahr auch diese Samen keimen, die zuvor einer Frosteinwirkung ausgesetzt sein müssen. Gemäht werden sollte die entstehende Wildblumenwiese bei Bedarf im Juni und einmal in der Winterzeit, wobei die Schnitthöhe so hoch wie möglich gewählt werden sollte.



Pre-meeting “Europe goes Scuffelingen”

LU — Am Kader vum Eurofestival 2022 “Europe goes Scuffelingen” huet eise “Comité EPF2022” vum 29. bis den 31.10.2021 hei zu Schëffleng e “Pre-meeting” organiséiert mat Verrieder aus 15 verschiddene Länner. Dat sinn: d’Belsch, Dänemark, Finnland, Frankräich, Däitschland, Ungarn, Irland, Italien, Lettland, Litauen, Polen, Portugal, Schottland a Lëtzebuerg, déi d’nächst Joer um Eurofestival deelhuefen.

Nodeems d’Verrieder hir Joresversammlung mam Eurofestival-Comité ofgehalen haten, kruten d’Participanten de Programm vum Eurofestival 2022 virgestallt.

Den Eurofestival “Europe goes Scuffelingen” fënnt am Kader vun Esch2022 vum 23. Juli 2022 bis den 30. Juli 2022 hei zu Schëffleng statt. Méi Infoen iwwert de Programm kritt Dir an enger nächster Editioun.



Nationalen Dag vum Bam zu Schëffleng



LU — Natur an Ëmwelt ass een Thema, dat der Gemeng Schëffleng ganz besonnesch um Häerz läit.

Am Kader vum nationalen Dag vum Bam huet d'Gemeng dëst Joer all Stot en Uebstbam offrëiert, deen d'Awunner bei sech doheem ronderëm d'Haus kënnen planzen. Duerch dës Aktioun kënnen d'Bierger sech aktiv um Naturschutz bedeelegen, jiddereen zesummen eppes fir d'Insekten an d'Villercher maaachen an esou d'Biodiversitéit verbessern.

D'Gemeng Schëffleng setzt sech awer net nëmme lokal fir d'Erhale vun der Natur an, mee ënnerstëtzt och op internationalem Niveau, zesumme mat Rainforest.lu, d'Restauratioun vum Ökosystem an den tropesche Bëscher.

Weider Informatiounen zu dëser lëtzebuergescher Initiativ fannt Dir op rainforest.lu.



1. Nohaltegkeetsdag zu Schëffleng

1^{re} Journée dédiée à la durabilité



LU — Den 30. Oktober huet d'Gemeng Schëffleng ganz der Nohaltegkeet dediéiert. Et war déi éischte Kéier, datt den Här Buergermeeschter Paul Weimerskirch den "Check de durabilité" fir Schëffleng mat senge villen Initiativen a Presenz vun der Ëmweltministesch Carole Dieschbourg ëffentlech virstelle konnt. Weider Riedner nieft dem Ministär waren de Schäffen Albert Kalmes, den Éierebuergermeeschter Roland Schreiner an de President vum Syvicol Emile Eicher.

Kuckt lech déi ganz Séance académique op schifflange.lu un.



FR — En date du samedi, 30 octobre a eu lieu le 1^{er} «Nohaltegkeetsdag» à Schifflange. Le bourgmestre, Paul Weimerskirch, a pu accueillir de nombreux invités intéressés par la matière.

Parmis les orateurs figuraient Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement Durable, Monsieur Albert Kalmes, 1^{er} échevin de la Commune de Schifflange, Madame Marguy Kohlen, conseillère MEV, Monsieur Roland Schreiner, bourgmestre honoraire de la Commune de Schifflange et Monsieur Emile Eicher, président du SYVICOL.

Vous pouvez regarder la séance académique du 1^{er} «Nohaltegkeetsdag» sur schifflange.lu.



Schäfferot / Collège échevinal



Service de l'Urbanisme et du Développement durable (SUDD)

Octobre Rose

FR — La Commune de Schifflange s'est mise en couleur rose! L'octobre, c'est le mois de sensibilisation au cancer du sein qui touche chaque année près de 460 femmes au Luxembourg.

Les petits rubans roses symbolisent la lutte contre le cancer du sein.

«Parler de la maladie, c'est prévenir. Et prévenir, c'est guérir»
(Association Europa Donna)



Secrétariat communal

Plus d'infos sur le Broschkriibslaf virtuel et pour faire un don en ligne sur broschkriibslaf.lu

LU — D'Servicer aus der Gemeng Schëffleng hu sech solidaresch gewisen a maache Sensibiliséierung fir d'Präventioun vum Broschtkriibs. Eng Fra op 460 trëfft dës Krankheet alleng hei zu Lëtzebuerg.



Service scolaire



Atelier technique



Service des travaux neufs et des infrastructures (STNI)



Service d'archivage



Recette communale



Service des citoyens et de la communication (SCC)

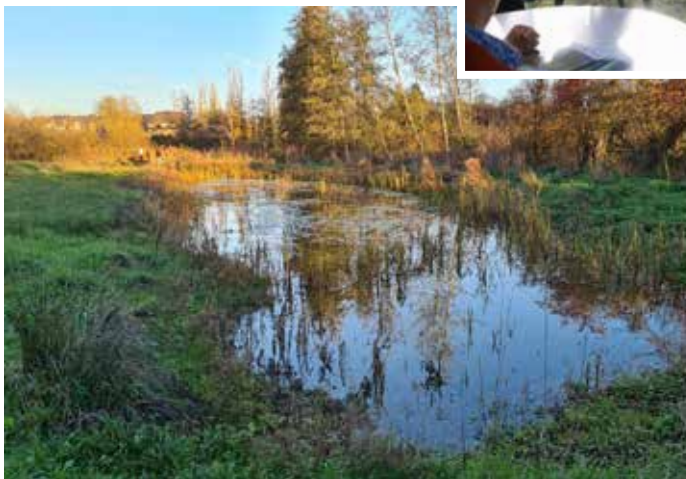


Guichet unique

23 Weiher auf dem Gebiet der Gemeinde Schifflingen!

DE — Kaum einer ist sich bewusst, dass in den vergangenen Jahrzehnten nicht weniger als 23 Weiher auf dem Gebiet unserer Gemeinde angelegt wurden. Deshalb hatten die Gemeindeverantwortlichen kürzlich zu einer diesbezüglichen Präsentation in die Hedingerstrachen eingeladen. Vor einer herrlichen Kulisse gingen sowohl Bürgermeister Paul Weimerskirch, wie auch SICONA-Präsident Georges Liesch auf die Wichtigkeit dieser Weiher im Bereich Erhalten oder Verbessern der Biodiversität ein.

Es sei an dieser Stelle darauf hingewiesen, dass in den letzten Jahren 8 Weiher in Zusammenarbeit mit dem Umweltsyndikat SICONA-Süd-Osten angelegt wurden. Beide Redner hoben die hervorragende Kooperation Gemeinde Schifflingen-Sicona hervor, die sich auch in anderen Tätigkeitsfeldern widerspiegelt. (Schulkantine, Kräutergarten, usw....). In seinem interessanten Beitrag ging SICONA-Biologe Frank Sowa noch auf die technischen Aspekte der einzelnen Weiher ein bevor ein Ehrenwein diese Präsentation abschloss.





23 mares sur le territoire de la Commune de Schiffflange !

FR — Rares sont ceux ou celles qui savent que pas moins de 23 mares ont été créées sur le territoire de notre commune au cours des dernières décennies. C'est pourquoi les responsables communaux ont récemment invité à une présentation sur ce sujet aux « Hedingerstrachen ». Devant un décor magnifique, le bourgmestre Paul Weimerskirch et le président de SICONA Georges Liesch ont évoqué l'importance de ces mares pour le maintien ou l'amélioration de la biodiversité.

Il est à noter que 8 mares ont été créées ces dernières années en collaboration avec le syndicat environnemental SICONA Sud-Ouest. Les deux intervenants ont souligné l'excellente coopération entre la Commune de Schiffflange et le Sicono, coopération qui se reflète également dans d'autres domaines d'activité (cantine scolaire, jardin d'herbes aromatiques, etc...). Dans sa très intéressante contribution, le biologiste du SICONA, Frank Sowa a abordé les aspects techniques des différentes mares, avant qu'un vin d'honneur ne conclue cette présentation.



Aweiung Boulodrome



LU — Nodeems déi offiziell Aweiung vum neie Boulodrome an der Héidengerstrooss am vergaangene Joer Covid-bedéngt net konnt stattfannen, gouf d'Inauguratioun ufanks Oktober 2021 nogeholl. Am Bäisinn vum Schäffen- a Gemengerot, dem Här Laurent Deville, Éischte Conseiller a Coordinateur général am Sportsministère esou ewéi dem Éierebuergermeeschter Roland Schreiner, deen a senger Amtszeit 2017 mat den Ustouss fir dëse Projet ginn huet, huet den Här Buergermeeschter Paul Weimerskirch d'Entstehung vum Site nach emol Revue passéiere gelooss. Den Här Calisti, President vum Veräin "Pétaboules Schiffflange" an den Här Deville hunn ebenfalls d'Wuert ergraff. Nieft dem aussergewöhnlechen Design gouf ënnert anerem ervirgehuewen, dass d'Gebailechkeete fir Visiteure mat ageschränkter Mobilitéit ugepasst sinn. E besonnesche Merci goung un all déijéineg, déi de Projet initiéiert a geplangt hunn an u sengem Bau bedeelegt waren.

Emotional gouf et, ewéi dat neit Gebai zu Éiere vum 2020 verstuerwenen Éierepresident vum Pétaboules-Veräin posthum "Boulodrome Nazzareno Bocci" gedeeft gouf. D'Madamm Christina Bocci, Wittfra vum Här Bocci, huet zesumme mam Schäfferot d'Plaquette dévoiléiert a stellvertretend de Merci, deen hirem Mann fir seng Aarbecht gëllt, entgéint geholl.

Nodeems den Här Buergermeeschter an den Här Éierebuergermeeschter et sech net huele gelooss hunn mat hiren Equippen den neien Terrain auszuprobéieren,

gouf den Owend bei engem Pättchen ausklänge gelooss. Den Evenement war als CovidCheck-Event organiséiert.

Méi detailléiert Informatiounen iwwert d'Geschicht an de Bau vum neie Gebai fannt Dir hei:



All d'Fotoe vun der Aweiung fannt Dir an eiser Fotosgalerie op schiffflange.lu



Felicitatiounen un “eis” Sportler!

LU — D’Gemeng Schëffleng ass besonnesch houfreg op de Kevin Geniets an de Ben Gastauer an dofir goufe si geéiert!

Am November huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch a Presenz vu Membere vum Schëffen- a Gemengerot op enger gemittlecher Receptioun an der Salle Grand-Duc Jean de Kevin Geniets fir seng national an international Exploiten an der leschter Strossveëlossaison geéiert.

Gratuléiert a Merci gesot krut awer och de Ben Gastauer fir seng erfollegräich a flott Cycliste-Carrière. No ville Jore geet de Schëfflenger an d’Pensioun. Dofir krut net nëmmen hien e Kaddo, mee och seng Fra a seng Kanner, déi elo hire Familljepapp endlech nees ganz fir sech hunn.



Ben Gastauer

Och am Numm vun der Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun gouf deenen zwee exzeptionellen Athleten e grouse Merci gesot a bonne Chance op hirem weidere Wee gewünscht.



Kevin Geniets

Orange Week (25.11 - 10.12.2021)

FR — #StopViolenceAgainstWomen

La Commune de Schifflange a participé une fois de plus à l'Orange Week. Cette campagne nationale coordonnée par le Conseil national des Femmes du Luxembourg (CNFL) vise à sensibiliser le public au sujet de la violence à l'égard des femmes et des filles. Le Collège des bourgmestre et échevins ensemble avec la **Commission à l'égalité des chances** et en partenariat avec l'**artiste Snejana Granatkina** ont activement soutenu cette initiative. Madame Granatkina a réalisé une illustration graphique qui était affichée sur les drapeaux à travers de la commune et exposée sur la Place de la Liberté pendant la semaine de l'Orange Week du 25 novembre (journée internationale de l'élimination de la violence à l'égard des filles et des femmes) au 10 décembre (journée internationale des droits humains) 2021.

Le 25 novembre, l'Orange Week a été officiellement lancée à Schifflange. Lors d'une réception en présence des membres du Conseil communal, des membres de la Commission pour l'égalité des chances, de l'artiste Snejana Granatkina ainsi que de la présidente du CNFL et d'autres invités, l'importance de la campagne a été soulignée.

#OrangeWeek



#lëtzsay noto violence

#StopViolenceAgainstWomen

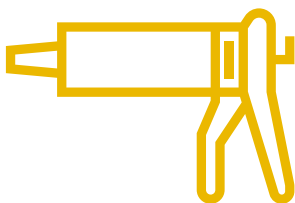
Flotte Weekend mat den Hobbybastler

LU — De 27. an 28. November 2021 konnt endlech erëm en **Hobbymoart** zu Schëffleng stattfannen. Hei hunn insgesamt 32 Fräzäitkënschtler hir schéinste Wierker ausgestellt a bei 2 Informatiounsstänn vun SOS Faim a Fairtade Lëtzebuerg konnten d'Visiteuren sech informéieren, a wann si wollten, sech fir e gudden Zweck engagéieren.

Am Kader vun der gewinnter "Ronde officielle" hunn de Burgermeeschter Paul Weimerskirch an de President vun der Kultur-, Sport- a Fräzäitkommissioun Yves Marchi de ville Leit, déi do wuare Merci gesot. Zesumme mam Schäffen- a Gemengerot hunn si sech doropshin ee Bild vun deene ville Konschtwierker gemaach.

Niewend den Hobbybastler wuaren och eng ganz Partie Experte vun de Stammdëschfrënn Spur 0 zum Thema Modelleisebunn um Wierk an hunn de Leit hir beschte Maschinne gewisen.

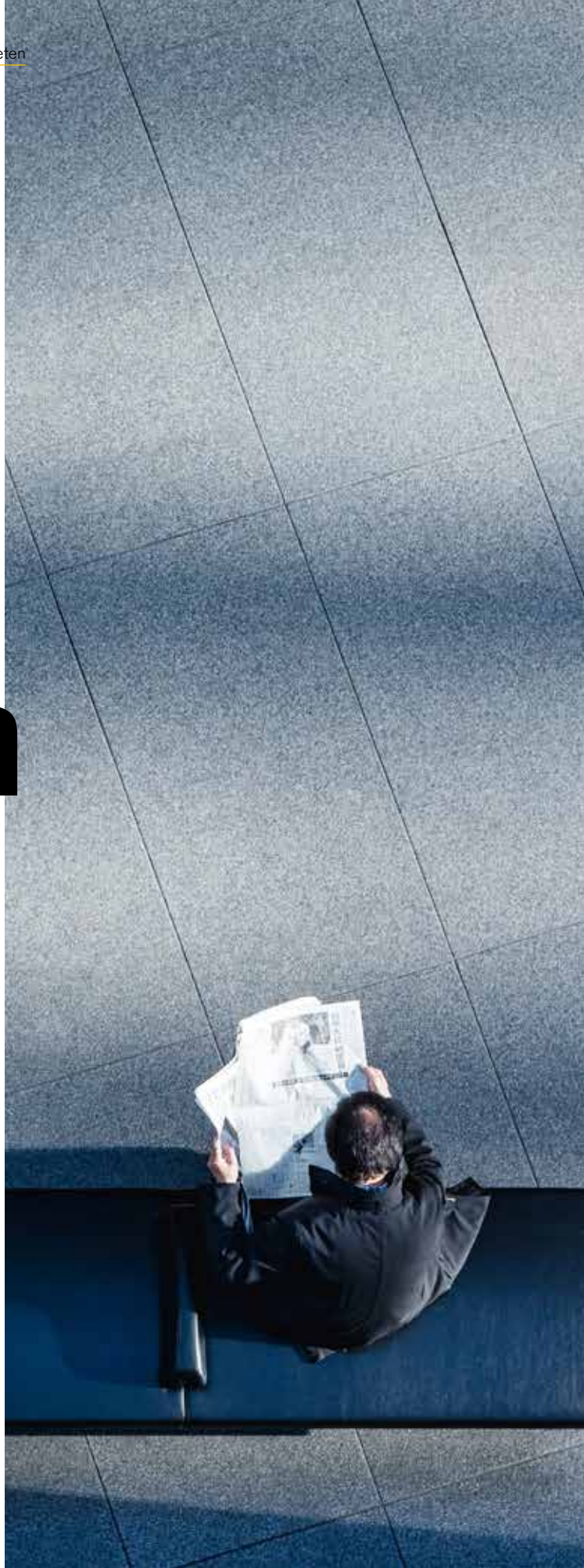
Eng Rei Schëfflenger Veräiner hu während dësem Weekend fir d'lessen an d'Gedrénks gesuergt.





Neieg- keeten

Am Kapitel “Neiegkeeten” kënnt Dir ë.a. noliesen, wat et Neies op eise Chantiere gëtt. Awer och aner News gitt Dir hei gewuer. Sou zum Beispill si mir ganz houfreg, datt mir beim European Energy Award nees mat GOLD zertifidéiert goufen. Donieft ginn et och e puer Ännerungen innerhalb vun de Servicer.



Gold fir Schëffleng



Schëffleng bestätegt seng GOLD-Klassifizierung beim “European Energy Award”!

LU — Mir sinn houfreg, dass mir och 2021 erëm um europäesche Niveau mam EEA-European Energy Award GOLD ausgezeechent gi sinn. Et ass déi 3. Kéier, dass mir international fir eisen Engagement an de Beräicher Ëmwelt- a Klimaschutz ausgezeechent ginn.

D'Viraussetzung waren dës Kéier méi schwiereg ewéi déi 2 Kéiere virdrun. Lëtzebuerg huet d'Krittäre vun der Bewäertung verschäerft an et ass méi schwéier ginn am Kader vum Klimapakt 2.0 eng héich Bewäertung ze kréien.

Trotzdem hu mer et fäerdeg bruecht, eise Score net nëmmen ze halen, mee e souguer ëm 2 Prozent ze steigern op elo 86,5 % vun de Punkten. Dës Score ass scho bemierkenswäert a klasséiert eis um nationale Plang op déi éischte Plaz an international op déi 8. Plaz vun 1.200 Stied a Gemengen.

Mat der Gemeng Schëffleng sinn och d'Gemenge Beefort, Mäerzeg an Useldeng zu Ravensburg mam Gold-Zertifikat ausgezeechent ginn.



D'Gemeng Schëffleng engagéiert sech net nëmmen zënter dem Lancement vum Klimapakt am Joer 2013 fir eng nohalteg Entwécklung. Nee, mir hunn 1997 schon en éischten Nohaltegkeetsplang opgestallt an hunn dese konsequent weiterentwéckelt, fir esou eisen Energieverbrauch bestänneg ze senken an hu mat villen Initiative konkreten Ëmwelt-, Natur- a Klimaschutz um kommunalen Terrain realiséiert. Vill vun eisen Iddie sinn och vun anere Gemengen opgegraff ginn, wat eis natierlech erfreet.

Mee trotz eisem gudde Resultat gi mer eis net zefridden a wëllen nach méi. Mir wëllen eis Bierger mat op de Wee huelle fir responsabel mat eiser Ëmwelt ëmzegoen a sech aktiv ze bedeelege fir de Klimaschutz. Mir wëllen och eis Entreprisë motivéiere fir Verhalensmuster z'iwwerdenken, domadder eppes fir de Klimaschutz ze maachen an dobäi och nach Geld ze spueren. Jo, Klimaschutz gétt an éischer Linn méi bëlleg, wann een et richtig mécht.

Mir hunn lech all mat engem **Flyer e puer Eckdaten** vun eisem Engagement fir de Klimaschutz ënnerbreet.

- Zil fir de Reschtoffall ënner 100 kg pro Awunner ze drécken
- Zil, datt Minimum 80% vun eise Kanner zu Fouss an d'Schoul ginn
- Zil, datt 15% vun der elektrescher Energie mat Photovoltaik hei zu Schëffleng soll produzéiert ginn
- Zil fir de motoriséierte Verkéier mat Verbrennungsmotore bis 2030 ëm 20% a bis 2050 ëm 40% ze reduzéieren

Donieft hu mer eis nach **weider Ziler** gesat:

- Verbrauch vum elektreschen Energieverbrauch bis 2025 ëm 25% a bis 2050 ëm 50% ze reduzéieren
- Verbrauch vum Gasverbrauch bis 2025 ëm 20% a bis 2050 ëm 50% ze reduzéieren
- Gebaier CO₂ neutral ze bauen, also net méi Energie ze verbrauchen, wéi mer der um Gebai kënnen produzéieren
- De Waasserverbrauch bis 2025 op 100 l pro Awunner pro Dag ze drécken a bis 2050 op 60 l pro Awunner pro Dag

All dës Ziler kënnen mer just alleguer zesummen erreechen. Dofir maache mer e waarmen Appell un all eis Bierger an och un eis Entreprises fir datt jidder Eenzele säi Verhalen analyséiert an iwwerdenkt, well vill kann erreecht ginn eleng duerch Verhalensännerungen.

An 3 Joer steet en neien Audit virun der Dier, wou mer erëm gepréift ginn ob mer eis Ziler erreecht hunn. Wann Dir alleguer matmaacht, kënnen mer eist Resultat nach verbessern.

Wann Dir Ënnerstëtzung braucht an net wësst wou Dir konkrete Klimaschutz kënnst maachen, rufft eis un, mir hëllefen lech gären.

Nëmmen zesummen erreeche mer déi gesaten Ziler. Maacht mat an hëlleft eis de Klimaschutz virun ze bréngen!



Schëffleng an de Klimapakt op engem Bléck

LU — Viru Kuerzem huet d'Gemeng Schëffleng e Flyer rausbruecht iwwert de Klimapakt 2.0. All Haushalt krut een Exemplaire heem geschéckt. Wann Dir dësen nach eemol wëllt consultéieren, gitt op schifflange.lu/publications oder kommt lech en an den Accueil vun der Gemeng sichen.



FR — La Commune de Schifflange vient de publier un dépliant sur le Pacte Climat 2.0. Chaque ménage a reçu un exemplaire par voie postale. Si vous souhaitez le consulter à nouveau, rendez-vous sur schifflange.lu/publications ou à l'accueil de l'Hôtel de Ville.



ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE



26.02.22

BE A PART OF IT!

GET YOUR FREE TICKETS FOR THE OPENING
OF THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE!



ESCH2022.LU

Avec le support de



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture, de l'Enseignement
supérieur et de la Recherche

LUXEMBOURG
LET'S MAKE IT HAPPEN



EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE


ArcelorMittal



SAMEDI 26.02.2022 : REMIX OPENING !

3, 2, 1, ... GO!



FR — Êtes-vous prêts à participer à l'extraordinaire soirée de lancement d'Esch2022, Capitale européenne de la culture ?

Préparez cette soirée inoubliable avec nous et contribuez dès à présent au succès du REMIX Opening!

L'ouverture d'une Capitale européenne de la culture est déjà une expérience unique en soi. Mais le REMIX Opening d'Esch2022 est aussi une **expérience participative hors du commun** où votre présence est déterminante.

Car cette fois, **c'est vous**, habitants et visiteurs de tous âges, du territoire d'Esch2022, de la Grande Région, d'Europe et du monde entier qui, le samedi 26.02.2022, **de la fin d'après-midi à 23 heures**, serez aux commandes! Le **REMIX Opening** se déroulera sur plusieurs sites urbains. En différents spots, sur scènes et à chaque coin de rue, vous pourrez découvrir, de la musique live, des DJs, de la danse, des mappings vidéos, des installations lumineuses et une grande variété d'animations aussi spectaculaires qu'in-solites.

Une aventure aussi déjantée qu'innovante pour les nombreux participants à l'événement!

Dès maintenant, rejoignez-nous!

Les deux lieux principaux seront situés à **Esch-centre** et à **Esch-Belval**, reliés par des animations interactives, via la Rue de l'Alzette et la retransmission digitale accessible à tous moments sur le site esch2022.lu. **Le fil rouge, c'est vous!**

Réservez dès maintenant vos places pour Esch-centre ou pour Esch-Belval sur le site Esch2022.lu!

Texte : Esch2022



Wusst Dir schonn?

LU _

Wusst Dir schonn ...

... datt d'Gemeng Schëffleng eng Newsletter huet an lech esou reegelméisseg iwwert déi verschiddensten Themen (Eventer an Aktivitéiten / Politik an Administratioun / Commerces, Associatiounen an Tourismus / Gemengerotssitzungen), déi Dir selwer kënt auswiel, au courant hält?

Abonnéiert lech via eisen Internetsite schiffflange.lu (direkt op der Homepage rofscrollen) andeems Dir just Är Mailadress agitt.

FR _

Le saviez-vous ...

... que la Commune de Schiffflange envoie régulièrement des newsletters? Ainsi vous restez informés sur les thèmes les plus divers de votre choix (activités et événements / politique et administration / commerces, associations et tourisme / réunions du Conseil communal). Abonnez-vous via notre site schiffflange.lu en indiquant votre adresse mail directement en bas de la page d'accueil.

Eis aktuell Chantieren



Monument Ofbau



Monument Opbau



Monument Opbau

Deplacement vum “Monument des victimes de la Seconde Guerre mondiale”

LU — Eist Monument, dat den Affer vum 2. Weltkrich gedenkt, steet geschwënn op senger neier Plaz.

Ufanks September gouf ënnert der Leedung vum Dr Thomas Lutgen, diploméierte Restaurateur, mam Ofbau vun eisem Monument op der Fräiheitsplaz ugefaangen. Déi eenzel Stécker goufe propper verpak an an de Gemengenatelier transportéiert fir do gebotzt a restauréiert ze ginn. D'Monument krut elo no dëser Generaliwwerhuelung eng nei Plaz am neie Park “Léonie Koullen” an der Druenheim-Strooss. D'Aarbechte vum Deplacement selwer sinn elo praktesch fäerdeg. Et sinn elo just nach Detailer ze finaliséieren (Mosaik flécken, Fouen tëscht de Granitelementer maachen, d'Fakel auslichten), sou datt eist Monument Enn Januar 2022 nees senger historiescher Bedeitung no richtig wäert glänzen.

Fir dee gesamte Projet waren 120.000 € am Budget virgesinn. D'Aarbechte ware gottseidank manner schwierig wéi ufanks geduecht.

Albert Wingert
Fußballfeld mit seinen
Terrassen aus Gabionen



Modulbau
Phase 2 außen



Albert Wingert Fußballfeld –
bald kommen die
Markierungen und die Tore



Dossier Bildungslandschaft

DE _

- **Bildungshaus op Hudelen:** hier wird weiterhin das PAP-Dossier (Teilbebauungsplan) ausgearbeitet. Die CGDIS-Zufahrt wurde festgelegt und wird landschaftsarchitektonisch eingepflegt. Die Kiss & Go Thematik wird detailliert gezeichnet und analysiert um Konflikte zwischen Bus, Fußgängern, Fahrrädern und Elterntaxis im Vorfeld durch geschickte Planung zu minimieren.
- **Erweiterung Albert Wingert:** der Ball rollt wieder – das Fußballfeld ist so gut wie fertig. Es fehlt aber noch die gesamte Einzäunung, die Corona bedingt leider etwas auf sich warten lässt.

Die Planungen für die Erweiterung sind fast abgeschlossen und die Produktion der Fertigelemente in der Schweiz ist bereits angelaufen. Die Erdarbeiten für die Erweiterung werden im Januar beginnen. Der Termin zur Fertigstellung in den Sommerferien ist sportlich aber weiterhin realistisch.



Modulbau Phase 2 innen

Modulbau Phase 2 außen

- **Modulbau op Hudelen Phase 1:** Die Erweiterung der Maison Relais für bis zu 90 Kindern ist am 15.09.21 in Betrieb gegangen. Nach Aussagen der Leitung fühlt sich jeder hier wohl.
- **Modulbau op Hudelen Phase 2:** Seit Ende November sieht das Projekt nun „fast fertig“ aus. Im Januar soll die gesamte Phase 2 des Modulbaus abgeschlossen sein. Es bleibt noch die Fertigstellung der Außenanlagen. Dem Einzug eines Teiles der Lydie Schmit für September 2022 steht nichts im Wege.

- **Lydie Schmit Schule:** Die PAP-Prozedur ist fast abgeschlossen. Der Schöfferrat empfing einige Reklamanten um die letzten Ungewissheiten beilegen zu können. In enger Zusammenarbeit mit Sites et Monuments werden die letzten Details für den Umbau der „alten Schule“ und die Integration der „Annexe“ geplant. Das Ziel bleibt weiterhin im September mit den Arbeiten beginnen zu können.

Haus A Kassen

LU _ Wéi bei deene meeschten alen Haiser ass och hei Asbest verbaut ginn. Och wa sech hei nëmme geréng Quantitéiten erëmfannen, muss d'Entsuerge vun dësem Material mat der néideger Suergfalt an ënner Anhalen vun alle Sécherheetsmesuren duerchgefouert ginn.

D'Asbestsanéierung gëtt ab Métt Januar 2022 vun enger spezieller Firma duerchgefouert ier déi eigentlech Demolitioun dann am Fréijoer ufänke kann.

Haus Entenich

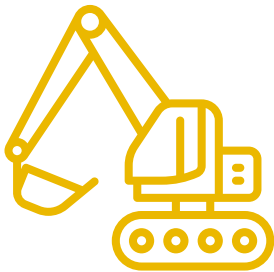
LU _ No längerer Paus, nodeems dat aalt d'Gebäi ofgerappt gouf, geet et hei endlech weider.

D'Reprise en sous-oeuvre vun den Nopeschgebaier huet ugefaangen a wäert während den nächsten 2 Méint peu à peu viruoen.

Parkhaus am Zentrum

LU _ De Chantier vum Parkhaus am Duerfkär réckelt ëmmer méi no. Enn November goufen archäologesch Sondagen duerchgefouert. Hei goufen et keng Decouverten, déi dem Bau vum Parking am Wee gestan hätten.

D'Etats des lieux, d'Etude de contamination de sol an d'Etude sonore et vibratoire sinn och ogeschloss. Mat all den Erkenntnisser aus dëse Vir-Etuden kann d'Soumissioun lancéiert ginn. Esou dass ufanks nächst Joer den Entrepreneur designéiert gëtt.



Budget 2022

No sëllege Budgetsgespräicher steet elo fest, wat d'nächst Joer op de Chantieren an der Gemeng Schëffleng alles kann ëmgesat ginn.

Hei e klenge Preview:

- Extensioun vun de Gemengenatelieren
- Automatiséiert öffentlech Toilettë bei der Kierch
- Verschidde Spillplazen
- Vëlo Repair Café

Wat soss nach alles geplangt a realiséiert wäert ginn, gitt Dir an nächster Zäit gewuer...



**NEI MATAARBECHTER |
NOUVEAUX COLLABORATEURS**



DICKES MIKE

Rédacteur/Recette communale :
Engagement au 01/09/2021



LETSCH LAURENT

Rédacteur/Receveur communal ff:
Engagement au 01/10/2021



REDING CAROLE

Expéditionnaire/Secrétariat communal :
Engagement au 01/10/2021



Grousse Wiessel an der Recette



LU _ Den 11.11. war an der Gemeng Schëffleng net den Dag, op deem d’Fuesend ugefaangen huet... Nee, fir d’Administratioun ass deem Dag eng Ära op en Enn gaangen. An zwar war dëst den Dag, op deem eise laangjäreg Recepteur Camille Weiland offiziell de Keesseschlëssel vun der Gemeng an d’Hänn vun deem zukünfteg neie Recepteur Laurent Letsch ginn huet.

Enn November gouf eise gudden Camille offiziell verabschit an huet seng wuelverdëngte Pensioun ugetrueden! Zäit fir e Bilan ze zéien – e Portrait vun engem ganz gewëssenhaften an am positive Sënn pedantesche Recepteur. Mir hu mat him geschwat an och de Buergermeeschter Paul Weimerskirch hat a senger emotionaler Ried scho vill Elementer ugeschwat:

Am Juli 1988 huet den Här Weiland op der Gemeng Schëffleng ugefaang. Hie koum vun der Uni Köln a war als Redakter mat Affektatioun am Sekretariat agestallt. D'Gemeng hat deemools, en vue vum Départ vum Receveur a vum Sekretär, zwee Joer am Viraus 2 Redaktere rekrutéiert. Ganz schnell stoung fest, datt dem Camille säin Häerz fir de Beruff vum Receveur géif schloen. Sou ass hien dem Zerbatos Jhemp säin Nofolger ginn.


33 Joer laang huet hien et all Buergermeeschter erlaabt roueg ze schlofen. D'Recette vun der Gemeng war ëmmer an de beschten Hänn.

De Camille war och sportlech ënnerwee, hien ass vill lafe gaangen, zumools déi Zäit, wéi hien nach hei zu Schëffleng gewunnt huet. Dono huet et hien an den Oste gezunn, wou hie fir seng Famill en Haus gebaut huet. An der Gemeng Konstrëf war hien och während enger Legislaturperiod Schäfte. Politik huet hien also och gelieft.


Trotz der geografescher Distanz ass hien der Gemeng Schëffleng ëmmer trei bliwwen. Bis säi leschte Schaffdag huet hien den Trajet a Kaf geholl.

Elo wäert et hien nach mëttwochs an de Süden zéien, wann hie fir seng Buchbesprechungen an d'Club Haus beim Kiosk kënnt – d'Léift zur Literatur ass ee vu sengen Hobbyen, déi him vill Freed bréngen.

254



Commune de Schiffflange



receveur communal:
Weiland Camille
depuis 1990


Localité
Schiffflange

Bourgmestre: Stein Nelly
Secrétaire: Diederich Fabienne

Population: 7.933
Superficie de la commune: 7.71 km²
Superficie des bois appartenant à la commune: 44.49 ha
Superficie des prés et terres labourables appartenant à la commune: 32.23 ha
Voie vicinale: 19.60 km
rurale: 4.30 km

Prédécesseurs

Schmit Jacques	1876 - 1891
Klein Joseph	1891 - 1910
Thill Bernard	1910 - 1946
Krein Joseph	1946 - 1972
Zerbato Jean-Pierre	1972 - 1990



Extrait aus dem Buch vum Centenaire
„Les communes luxembourgeoises et leurs receveurs“

Wéi ass déi Remise de caisse genau iwwert d'Bühn gaangen?

Deen ee Receveur ass gaangen an deem anere ass komm. An dëst war eng relativ komplex Prozedur. No laanger Virbereedung gouf u sech eng "Foto" (eng Momentopnam) vun der aktueller Finanzsituatioun gemaach – all Beweegunge goufe quasi agefruer. Och di eenzel Servicer an der Administratioun konnten während e puer Stonne keng Comptabilitéit méi maachen. Op Basis vun de Chifferen, déi presentéiert waren an no anstännegem Audit, Opstelle vun engem Procès-verbal, weidere Kontrollen an der finaler Signature ass d'Handhabung vun de Konten dunn op de Laurent Letsch iwwerdroe ginn. Vun deem Moment un war nees alles operationell.

“Camille, wéi gesäis du déi lescht Deeg virun der Remise de caisse?” (Interview war am Oktober)

Ech fille mech e bësse sou, wéi e Kapitän, dee säi Boot lues a lues verléisst. Wat mir méi no op den Dag X duerkommen, wat d'Schleis ëmmer méi enk gëtt a mir ëmmer méi, d'Boot versichen ze stabiliséieren. Iergendwann kann ech dann den Anker ausleeën a mech mat guddem Gewëssen zrëckzéien. Mat där Ekipp, déi mir momentan an der Recette hunn, maachen ech mir keng Suergen. Mam Laurent un der Spëtzt an och mam Mike, deen neie Redakter, sëtzt hei en zuverlässige Service. De Laurent kann dann den 11.11 am Nomëtten nees aus der Schleis erausfuere.

“E Wuert zu denger Karriär: Wat waren déi grouss Ännerungen an der Recette a wat hues du extra gär gemaach?”

Natierlech ass haut alles digital méi a méi avancéiert. Mäi Virgänger huet nach op der Rechemaschinn geschafft. Do dernieft stoungen och politesch vill Changementer un. Dëst war net ëmmer evident, mee spannend war d'Aarbecht ëmmer.

D'Recette huet amfong zwou Aufgaben: Paiementer maachen a Suen andreiwen – dat zweet gëtt dacks vergiess, well et eng zimlech onagreabel Tâche ass. Ech hat als Receveur awer e gewëssenen Devouement dofir, well ech d'Relatioun mam Bierger oder mam Client ganz interessant fannen. Virun allem am Beräich vum Recouvrement (dëst war d'Thema vu mengem Mémoire) bréngt de perséinleche Kontakt mam Débiteur dacks méi, wéi e coup de force.

“Wat steet elo an der Pensioun un?”

Mäi grouse Bongert zu Konsdrëf huet an deene leschte Jore gelidden. Dee muss elo mol richteg an d'Rei gesat ginn. Virun allem stellen ech mir gäre vir, wéi ech ouni Handy op menger Terrass setzen an de Sonnenënnergang genéissen.

Den Här Buergermeeschter huet sécherlech stellvertriedend geschwat fir déi vill Leit, déi an deene leschten 30 Joer mam Camille ze dinn haten, an him e grouse Merci ausgedréckt. **E Merci fir seng Integritéit, seng Kompetenz an de Fait, datt hien nach ee vum ale Schlag war an ass, dee sech zu 100% mat SENGER Gemeng identifizéiert huet. Camille, bleif gesond a profitéier gutt vun dengem neie Liewenskapitel!**



E Wuert zum neie Receveur:

De Laurent Letsch, dee säit 2015 mat senger Famill zu Schëffleng wunnt, huet puer Joer privat an och op der Escher Gemeng am Service “Comptabilité” geschafft. Sou huet hie säi “Finanzfeeling” entwéckelt a freet sech elo op seng nei Responsabilitéit als Receveur – och wann hien dës Aufgab als eng ganz schwéier ugesäit, well viles nei ass a well de Chef vun der Keess sech kee Feeler erlaben däerf. Mir wënschen dem Laurent ganz Freed op sengem neie Posten!

Schëffleng am *Hierscht*

(lescht Editioun)

LU — Hei eis lescht Editioun vum Fotoconcours. Wat war fir lech ee schéinen Hierscht? Natur an hire schéinste waarme Faarwen... am Gaart an um Balkon gesäit ee schéi Plazen, Dekoratioun, Déieren... Mir wollten eise Lieser an der Zäit vum indesche Summer weisen, wat et alles Schéines dobausse gëtt.

Mir kruten an deene leschte Woche vill a flott Biller erageschéckt zum Thema "Schëffleng am Hierscht". Iech all e grouse Merci!

Hei eis Gewënner-Foto:



D'Madamm Valeria Pederiva (eis glécklech Gewënnerin) gëtt kontaktéiert a kritt natierlech e Kaddo vun der Gemeng Schëffleng.

Elo ass Winter! An d'Enn vum Joer steet virun der Dier. Zäit fir Neies...

Service d'archivage

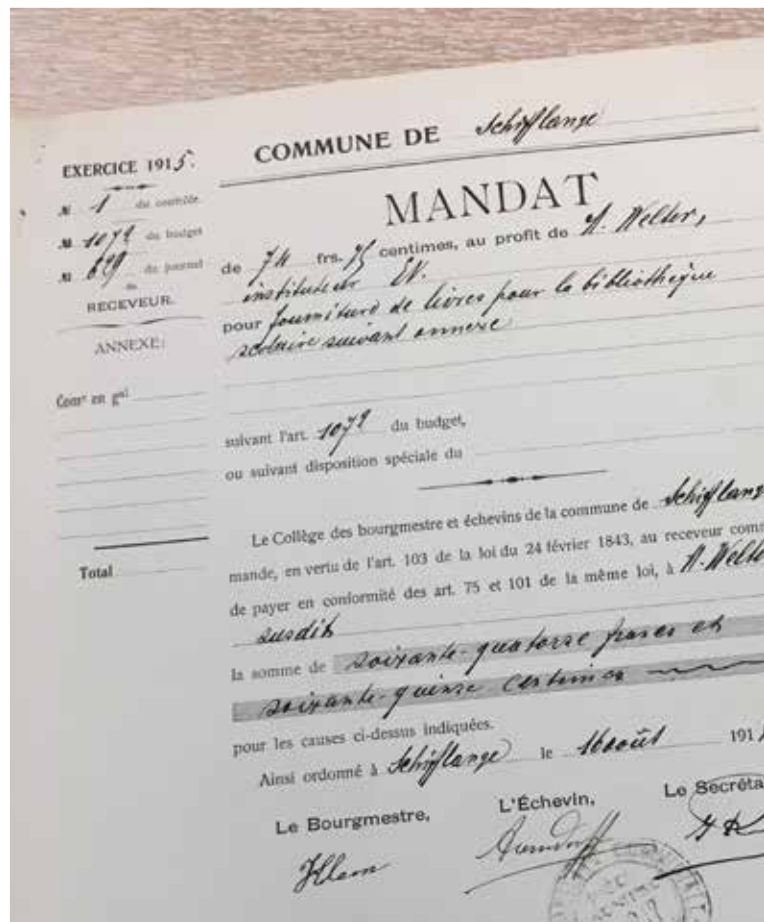
Comprendre le passé pour façonner le futur...

FR — Cadre légal :

Au Luxembourg la question de l'archivage est actuellement en pleine mutation depuis la Loi du 17 août 2018 relative à l'archivage qui édicte des règles assurant une protection et communication des archives publiques. Lors de sa séance du 9 novembre 2018, le Conseil communal a pris la décision de créer une commission d'archivage et en mars 2021 le Service d'archivage a été mis sur pied.

Pour quelles raisons conserver ses archives ?

Les archives sont un véritable garant de la mémoire de notre commune, elles assurent la gestion documentaire des fonds/documents des différents services communaux et font partie de la mémoire collective et de sa culture. Les archives de la Commune de Schifflange regroupent ainsi les archives historiques depuis le XIX siècle: les registres de l'Etat civil, les registres scolaires à partir de 1884, les dossiers d'urbanisme mais aussi les registres des délibérations du Collège échevinal et du Conseil communal à partir de 1876. Les archives de la Commune de Schifflange comptent 628 mètres linéaires de documents (avril 2021).



E Mandat wou Schoulbicher fir d'Bibliothèque scolaire kaaft gi sinn

Outre la valeur historique, les archives sont essentielles pour la bonne gouvernance d'une administration. Il s'agit d'organiser efficacement et de manière systématique tous les documents ou données dont une administration peut avoir besoin pour documenter ses activités.

Les missions fondamentales des archives de la Commune de Schifflange se déclinent en **quatre étapes complémentaires**:

la collecte: les archives prennent en charge les documents produits et reçus par les différents services de la commune

le classement: le service d'archivage trie, classe et cote les documents reçus afin de faciliter l'accès aux fonds

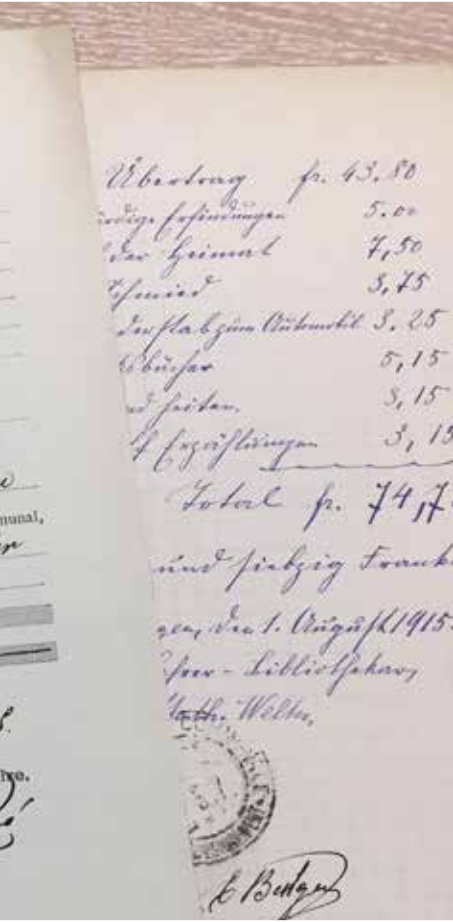
la conservation: les documents historiques sont rares et précieux et la plupart du temps fragiles; ils nécessitent d'être conservés dans des conditions appropriées, les documents les plus endommagés et fragilisés sont restaurés et numérisés/digitalisés

la communication: la communication des archives au public justifie leur classement et leur conservation, les conditions d'accès au public sont en train d'être étudiées



Myriam Putzeys

Contact:
Hôtel de Ville
Service d'archivage : Myriam Putzeys
T.: 54 50 61 214
myriam.putzeys@schiffflange.lu



E Bréif vun 1877 wou de Cadaster dem Buergermeschter matgedeelt huet, dass d'Gemeng Schëffleng elo eng eegestänneg Gemeng ass



youthmag

N 264 | DECEMBRE 2021



Fir Kanner a Jugendlecher:
—
Dës 8 Säiten
kënn dir
erausrappen!
—

E Réckbléck op 2021	02
Aktivitéite vum Jugendhaus	04
Neiegkeete vum Jugendhaus	06
Molconcours fir d'Kanner	07

E Réckbléck op 2021

LU — E spannend Joer geet esou lues op en Enn. Och wa mer, sou wéi vill aner Leit, net alles konnte maachen, wat mir wollten, hu mer probéiert dat Besch draus ze maachen an hunn awer trotzdeem vill flott Saachen erlieft wéi zB d'Animateur Formatioun vun där och e puer Participanten eis am Summer bei de Vakanzenaktivitéiten begleet hunn. Mir hatten Zukunftsdiplom Weekender, hu vill gekacht, gebak a gebastelt an hunn eist Jugendhaus neigestalt. Mir ware Kanu fueren, Klammen, Wanderen, Vélo fueren, hu BMX Workshope matgemaach, sinn an d'Phantasialand an an den



Europapark gefuer, hunn eis a verschiddeenen Escape Rooms bewisen, een dovun huet owes am Bësch stattfont. Mir hunn de Bau vun eiser Toilette um Klammsite zu Audun finaliséiert, mir hunn ugefaang Radio ze maachen, flécken nach ëmmer Véloen an eisem Recycle Planet Workshop ... Alles kënne mer hei guer net ernimmen – dat géif einfach ze vill Text ginn.

Hei e puer Fotoen aus engem spezielle Joer 2021.





Aktivitéite vum Jugendhaus

Programm 2022

2022 geet et weider mat ville flotten Aktivitéiten. Hei scho mol e klengen Abléck an eise Programm, do kommen awer nach ganz vill Saache bäi, zéck also net dech bei eis ze mellen, wann s du eng Iddi fir eng Aktivitéit oder e Projet hues.

Snow Projet	12.-20.02
Animateur A Formatioun (Weekend 1)**	26 & 27.02
Animateur A Formatioun (Weekend 2)**	26 & 27.03
Boulderweekend zu Fontainebleau	04-06.04
Zukunftsdiplo (Weekend 1)*	23 & 24.04
Zukunftsdiplo (Weekend 2)*	07 & 08.05
Citytrip Stroosbuerg	23 & 24.05
Citytrip Maastricht	25-27.05
Teamdag Animateur A Formatioun**	04.06
Vakanzenaktivitéiten	14.07-15.09

Datumer 2 Weekender mat Iwwernuechtung (evtl. och dobaussen!):

Hei ginn all aktuell Covid-Mesuren respektéiert!

26. & 27. Februar 2022 / 26. & 27. März 2022

1 Teamdag: 04. Juni 2022

2 Deeg Mini-Stage am Schëfflenger Jugendhaus: D'Datumer heifir gi mat dir zesumme festgeluecht

WICHTEG: fir de Certificat ze kréien muss du all déi Deeg do sinn!

Umeldung

Wann s du tëschent 15 a 26 Joer hues, fir all dës Datumer disponibel bass a Lëtzebuergesch verstees, da mell dech un andeems du eis däi Numm, deng Adress an däi Gebuertsdatum schécks:

per Mail op jsmith@youth.lu

oder per Message op Instagram op *Schëfflenger Jugendhaus*.

Präis Montant:

55 € (D'Sue sinn den éischten Dag sur Place ze bezuelen!)

Mir freeën eis op dech!

Froen zu der Umeldung, de Certificaten an dem Inhalt vun der Formatioun:

Froen zu de Brevetén B - F vun der Animateur-Ausbildung:



Schëfflenger Jugendhaus
Mme Janine Smith, jsmith@youth.lu
Telefon JH: 26 53 08 50 oder
+352 691 250 105



Service National de la Jeunesse
24 78 64 64



B.P. 11 L-3801 Schiffflange
54 50 61 - 1

*Zukunftsdiplom (ZD)

Ee vun eise gréissten Ziler ass et, alles wat eis Jonker an de Jugendhausprojete kenneléieren an déi ganz Erfarungen, déi si sammelen, fir hir Zukunft **notzbar ze maachen**. Dofir ass viru laanger Zäit den Zukunftsdiplom entstanden. Di Jonk kënnen un den ZD-Projete deelhuefen, nei Technike léieren, hir Kompetenze verbessern, iwwert d'Relatioun vum Mënsch an der Natur reflektéieren an zum Schluss eng Zertifizéierung kréien. Doduerch hu si d'Méiglechkeet de CV opzewäerten an dëse kontinuéierlechen, fräiwëllegen Engagement unerkannt ze kréien. Well ëmmer méi dacks verlaangen d'Patronen en ausserschoulescht Engagement. Duerch dës besonnesch Bewäertung kritt de Patron e méi kloert Bild vun de BewerberInnen.

Wat sech elo esou komplizéiert unhéiert, ass an der Praxis ganz einfach. Di Jonk erkläre sech am Ufank bereet am Kader vum ZD un hire Liewenskompetenzen ewéi beispillsweis Selbstkompetenz, Sozialkompetenz oder Risikokompetenz ze schaffen an ze reflektéieren. Fir dat heit ëmzesetzen, kënnen si sech reegelméisseg fir Projete oder Aktivitéiten am JH umellen an deelhuefen. Duerch d'Erlief-



nes vu 5 verschiddene Projete kënnen si den éischte Level, den Teilnehmerlevel ofschléissen, dono kënnen si hir Mentorfähigkeiten a 5 weidere Projete verbessern an zum Schluss kënnen si all déi Erfarungen an engem fräiwëllegen Engagement vu puer Deeg am JH weiderginn. Dann ass de kompletten Zukunftsdiplom ofgeschloss.

Wann s du Interessé hues oder nach Froen, komm roueg am JH laanscht oder kuck op eiser Homepage schefflenger-jugendhaus.lu.

**Animateur A Formatioun 2022

26.+27. Februar | 26.+27. Mäerz | 04. Juni

Formatioun Animateur A

D'Gemeng Schëffleng offrëiert och 2022 nees, an zesummenaarbecht mam Schëfflenger Jugendhaus, d'Formatioun Animateur A.

Mat dëser Formatioun kanns du spéider als Animateur un Aktivitéite fir Kanner a Jugendlecher an de Schoulvakanzene deelhuefen an zesumme mat de Responsablen Aktivitéiten organiséieren, duerchféieren an d'Participante begleeden.

D'Formatioun riicht sech un all interesséierte Jonken am Alter tëscht 15 a 26 Joer a fënnt zu Schëffleng an an der Ëmgéigend statt.

D'Formatioun gëtt vum Service National de la Jeunesse zertifizéiert.

Inhalt a Schwéierpunkte vun der Formatioun sinn:

- de Rôle vum Animateur
- Entwécklung vu Kanner a Jugendlechen
- Kommunikatioun
- Sécherheet & Risiken
- Handlungsméiglechkeeten a schwierege Situatiounen
- Ëmgang mat Konflikter
- Éischt Hëllef
- Gesond Ernährung
- Aktivitéitsspezifesch Input

A wat gëtt et soss neits am Jugendhaus?



LU _ D'Jugendhaus mécht elo Radio.

Vun November u si mer all 3. Samschdeg vum Mount vu 17h00-18h00 um "Radio Gutt Laun" ze héieren. Di ganz Sendung inklusiv Choix vun der Musek gëtt vun de Jonken aus dem Jugendhaus zesummegehallt. Wëlls du och eng Kéier dobäi sinn? Oder hues de en Thema iwwer dat s de schwätze wëlls oder iwwer dat mir schwätze sollen? Da mell dech bei eis, iwwer Instagram, Facebook, eis Homepage oder komm einfach an d'Jugendhaus laanscht.



LU _ Mir hunn eng nei Stagiaire.

D'Paula ass a sengem 2. Joer am CPSE zu Léck an ass vun Oktober bis Abrëll bei eis am Stage.



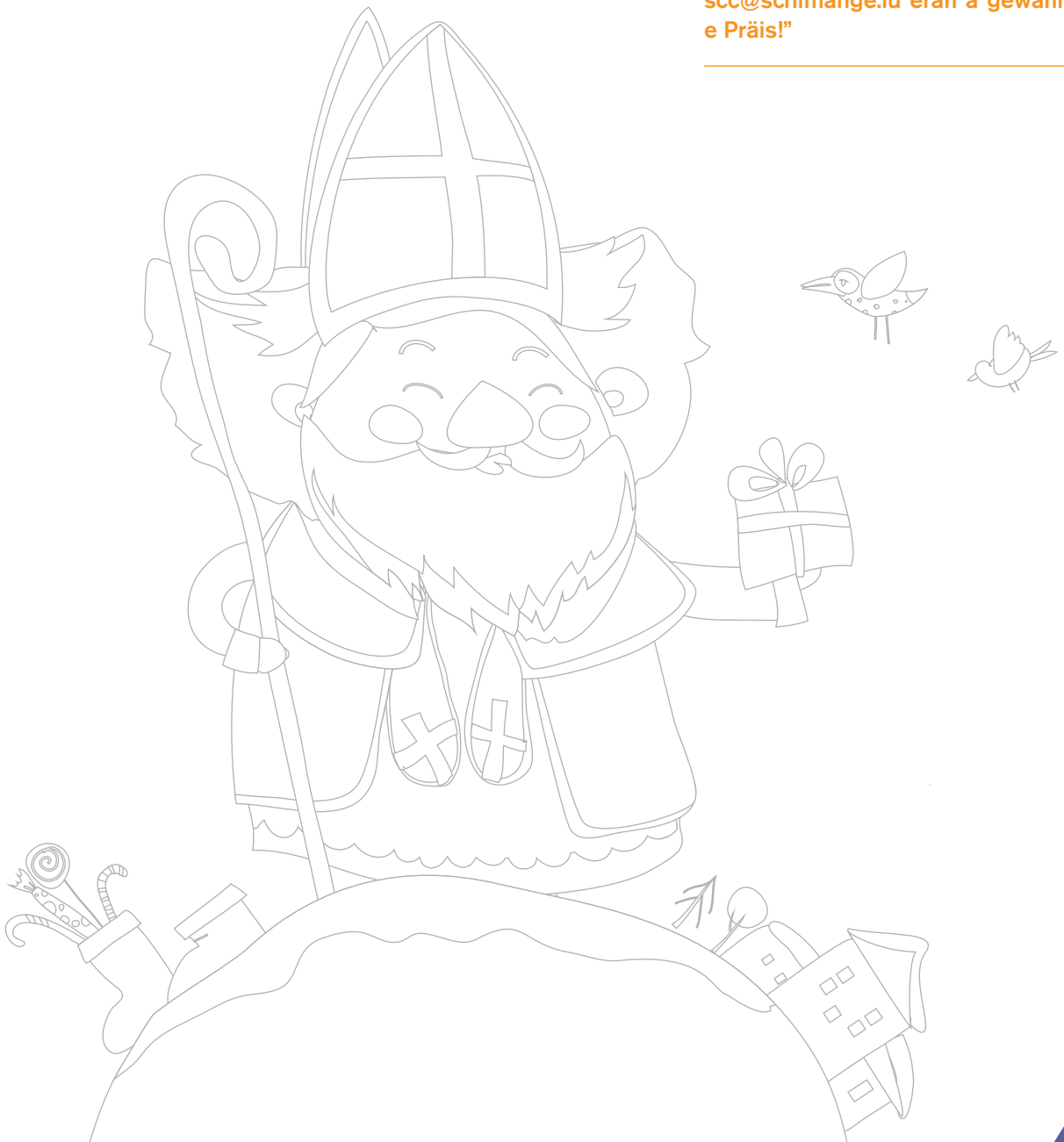
De 27. Oktober hunn ech mäi Stage am Jugendhaus ugefaangen. Ech léieren de Moment fir spezialiséierten Educateur ze ginn. Ech si geéiert mäi Stage mat jonke Leit ze maachen well wann ech mäin Ofschloss hunn ass et mäin Zil, di Jonk an hirem Alldag z'ënnerstëtzen. Ech reese gär a verbréngen Zäit mat de Leit, déi ech gär hunn. De Respekt vun de Mënschen an d'Ëmwelt si fir mech besonnesch wichteg.

Molconcours fir d'Kanner



LU — An dëser Rubrik kënnen d'Kanner an der Chrëschtvakanz no Loscht a Laun molen. Thema: Chrëschttag doheim! Déi ganz Kleng kënnen och dës Kleeschen faarweg molen.

Schéckt eis all är Biller op scc@schiffange.lu eran a gewannt e Präis!



**B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801**

info@schiffange.lu
www.schiffange.lu





Save the Date

De Schäfferot huet entscheet, datt e puer gréisser Eventer ab Dezember an der Gemeng Schëffleng net stattfanne sollen. Dëst natierlech wéinst der sanitärer Situatioun a bis nei Mesüre kommen.

Hei fannt Dir den aktuellen Agenda, vun deem, wat nach um Programm steet. Vergiesst och net an d'Schëfflenger Konschthaus ranzelussen oder lech iwwert Esch2022 z'informéieren.



27.11. – 08.01.2022

Exposition de l'artiste Gérard Claude

Schëfflenger Konschthaus



17.12.2021

Réunion du Conseil communal

| Suivez le livestream sur schifflange.lu

01.01. – 31.01.2022

Sober Buddy Challenge

Rendez-vous pour le défi sur
sober-buddy.lu



10.01.2022

Grouse Moart

| Place de la Liberté

15.01. – 12.02.2022

Exposition de l'artiste Peggy Dihé

Schëfflenger Konschthaus



12.02.2022

Snow Projet

| Schefflenger-jugendhaus.lu

14.02.2022

Grouse Moart

| Place de la Liberté

26.02.2022

Remix Opening d'Esch2022

26.02. – 26.03.2022

Exposition des artistes Lippert & Behrens + Hoffmann

Schëfflenger Konschthaus



26. & 27.02.2022

Formation Animateur A (Weekend 1)

| Schefflenger-jugendhaus.lu

26. & 27.03.2022

Formation Animateur A (Weekend 2)

| Schefflenger-jugendhaus.lu

Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënn 2021 an 2022 folgend Deeg op Schëffleng
op d'Place de la Liberté (virun d'Gemengenhäus):

**17. Dezember, 21. Januar, 11. Februar, 11. Mäerz, 01. an 29. Abrëll, 20. Mee,
17. Juni, 08. an 29. Juli** ëmmer vun **11.10 Auer** bis **11.50 Auer**

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!



Schëfflenger Konschthaus

PROGRAMME 2021 – 2022

Premier semestre

Karolina PERNAR

23.10 – 20.11.2021

Gérard CLAUDE

27.11.2021 – 08.01.2022

Peggy DIHÉ

15.01 – 12.02.2022

Patricia LIPPERT – Pascale BEHRENS & Florence HOFFMANN

26.02 – 26.03.2022

Robert BRANDY & Kevin B.

02.04 – 07.05.2022

Anne LINDNER & Christian NEUMAN

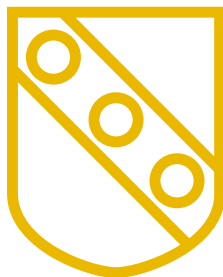
14.05 – 18.06.2022

FR — Nous vous invitons à la découverte des artistes à la galerie « Schëfflenger Konschthaus » qui est accessible au public **du mercredi au dimanche inclus, de 14 à 18 heures.**

Des visites guidées individuelles ou en groupes sont disponibles. Pour d'éventuelles réservations, s'adresser à la galeriste Mme Claudia D'Incà via téléphone (**+352 621 638 393**) ou via e-mail (**konschthaus@schifflange.lu**).





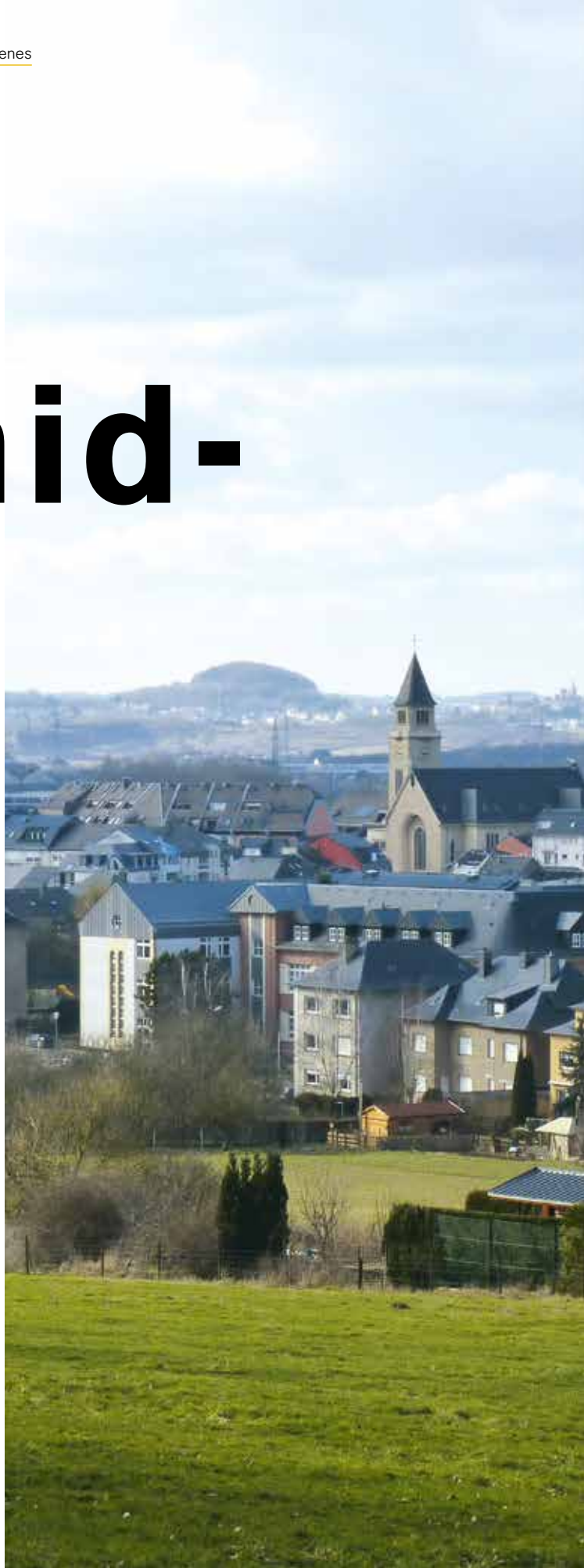


Verschid- denes

Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen.

Di konventionéiert Servicer wéi d'Club Haus beim Kiosk oder de Mediationsservice kommen hei zu Wuert.

Als Klimapakt-Gemeng informéiere mer och ëmmer gär eis Bierger iwwert ëmweltfrëndlech Léisungen am Alldag. An och de Rapport vun der Gemengerotssëtzung kënn Dir hei noliesen.



FORMULAIRE D'INSCRIPTION AU COURS DE LANGUES 2021/2022 COURS INTENSIF – 36 HEURES

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.1 (1^{ÈRE} ANNÉE)

Samedi de 09.00 heures à 11.00 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue Michel Rodange.

Début : 26 février 2022 – Fin : 16 juillet 2022

PRIÈRE DE REMPLIR EN CARACTÈRES MAJUSCULES

Nom :	<input type="text"/>
Prénom :	<input type="text"/>
Lieu de naissance :	<input type="text"/>
Pays :	<input type="text"/>
Matricule :	<input type="text"/>
Sexe :	<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F Nationalité : <input type="text"/>
Numéro et rue :	<input type="text"/>
Code postal et localité :	<input type="text"/>
Téléphone/GSM :	<input type="text"/>
E-mail :	<input type="text"/>

- Le présent formulaire est à renvoyer à l'Administration communale de Schiffflange, B.P. 11, L-3801 Schiffflange.
- Dès réception du formulaire d'inscription au cours de langues, une facture vous sera adressée. Le droit d'inscription est de 60.- € (soixante euros). **L'inscription est acquise sous condition que la facture est payée avant le commencement du cours. Le cas non échéant, l'inscription n'est pas prise en compte.**
- Si le nombre d'inscriptions est inférieur à 15 (minimum imposé par le Ministère), le cours n'aura pas lieu. **Il est donc également primordial d'être présent le jour du début du cours pour savoir si le cours aura lieu.**
- Les personnes désireuses de s'inscrire peuvent se procurer le présent formulaire à l'accueil de l'Administration communale de Schiffflange ou le télécharger sous www.schiffflange.lu. Pour toute information supplémentaire : 54 50 61 –301 / –302 ou E-mail : secretariat@schiffflange.lu.
- Un maximum de 25 participants est prévu pour le cours.
- Le cours est tenu en français/luxembourgeois.

Schiffflange, le / /

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffflange.lu.

(Signature)

EINSCHREIBEFORMULAR FÜR DEN SPRACHKURS 2021/2022 INTENSIVKURS – 36 STUNDEN

LUXEMBURGISCHE STUFE A1.1 (ERSTES JAHR)

Samstags von 09.00 Uhr bis 11.00 Uhr in der Albert Wingert Schule gelegen in der rue Michel Rodange.

Beginn: 26. Februar 2022 – Ende: 16. Juli 2022

BITTE IN DRUCKBUCHSTABEN AUSFÜLLEN!

Name:	<input type="text"/>
Vorname:	<input type="text"/>
Geburtsort:	<input type="text"/>
Land:	<input type="text"/>
Sozialversicherungsnummer:	<input type="text"/>
Geschlecht:	<input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> W Nationalität: <input type="text"/>
Nummer und Straße:	<input type="text"/>
Postleitzahl und Ortschaft:	<input type="text"/>
Telefon/Handy:	<input type="text"/>
E-Mail:	<input type="text"/>

- Dieses Formular ist an die Gemeinde Schifflingen, Postfach 11, L-3801 Schifflingen zu senden.
- Nach Eingang des Einschreibeformulars wird Ihnen eine Rechnung zur Zahlung der Einschreibgebühr zugestellt. Die Einschreibgebühr beträgt 60.- € (sechzig Euro). **Die Einschreibung ist nur gültig unter der Bedingung, dass die Rechnung vor Kursbeginn bezahlt wird. Andernfalls wird die Registrierung nicht berücksichtigt.**
- Sollte für den Kurs die Teilnehmerzahl unter 15 liegen (vom Ministerium vorgeschriebene Mindestzahl), wird der Kurs nicht stattfinden. **Es ist demnach wichtig, am Tage des Kursbeginns anwesend zu sein, um zu erfahren, ob der Kurs stattfinden wird.**
- Interessenten können dieses Formular in der Rezeption der Gemeinde beantragen, oder im Internet unter www.schiffflange.lu herunterladen. Weitere Informationen: 54 50 61 –301 / –302 oder E-Mail: secretariat@schiffflange.lu.
- Für den Kurs ist die maximale Teilnehmerzahl auf 25 begrenzt.
- Der Kurs wird auf luxemburgisch/französisch gehalten.

Schifflingen, den / /

Die in diesem Formular gesammelten Daten sind für die Bearbeitung Ihrer Akten durch die Dienststellen der Gemeindeverwaltung und gegebenenfalls durch deren Subunternehmer erforderlich. Sie werden in fairer und transparenter Weise in der Übereinstimmung mit den allgemeinen Bestimmungen zum Datenschutzgesetz (RGPD) bearbeitet und für die für diese Bearbeitung erforderliche Dauer sowie die geltenden gesetzlichen Archivierungsfristen aufbewahrt. Bei Fragen über die Verarbeitung personenbezogener Daten, können Sie den kommunalen Datenschutzbeauftragten unter dpo@schiffflange.lu kontaktieren.

(Unterschrift)

Club Haus beim Kiosk

LU — Interview mat der neier Chargée de direction Joëlle Floener

D'Joëlle Floener ass zanter Mëtt September 2021 déi nei Chargée de direction am Club Haus beim Kiosk. Opgewuess ass si zu Schëffleng, huet do iwwer 25 Joer am Ellergronn gewunnt, ass do an d'Primärschoul gaangen, war – an ass nach – ganz aktiv an de Schëfflenger Guiden a Scouten. Mëttlerweil wunnt si zu Nierzeng. No engem professionnelle Parcours beim Familljeministère, der Association Luxembourg Alzheimer an dem Éducatiounsministère (Centre de compétence pour le développement intellectuel) huet hire Wee si nees zeréck op Schëffleng gefouert. Mir wollte si an d'Club Haus beim Kiosk e wéineg besser kenne léieren.

Wat kann ech bei iech am Club Haus maachen?

Dat Wuert Club seet schonns ganz vill aus. Et herrscht bei eis eng Club Atmosphär, wou et ongezwongen hier geet a wou et dorëms geet, dass een sech wuel fillt. Mir schaffen 3x am Joer eng Broschür aus mat villsäitegen an differenzéierten Offerten, déi sech un eis Clienten richt. Hei kritt een d'Méiglechkeet un Ausflüch, Sportscooren, Konferenzen, kreativ Atelierien, Visitten, kulturell Aktivitéiten, Reesen a geselleg Momenter deelzehuelen. Wichteg ass eis ëmmer dass eppes fir jiddereen dobäi ass an dass et Offertë sinn, déi am Aklang mat den Demandë vun de Club Membere sinn.

Wann ech bei iech komme sinn ech dann direkt ee "Senior"?

Ech sinn ëmmer nees erstaunt wéi negativ dat Wuert "Senior" an eiser Gesellschaft connotéiert ass. Do huet een direkt ee Bild vun enger Persoun am Kapp, déi sech net méi vill beweegen kann an u kenge gesellschaftlechen Aktivitéiten méi Deel hellt. Ech sinn awer der Meenung, dass een dëse Begrëff muss als "Chance" gesinn endlech dat maachen ze kënnen, firwat ee soss keng Zäit hat a sengem Liewen. De Mënsch huet ab engem bestëmmten Ament a sengem Liewen d'Méiglechkeet sengen eegenen Interessen, sengen eegenen Iwwerzeegungen a sengem eegene Rhythmus no dat ze maache wat hie wëll. Dat geheit schonns ee vill méi positivt Bild op d'Wuert Senior. Oder?



Joëlle Floener





An wann ech elo nach keng 50 Joer hunn, kann ech dann awer bei iech matmaachen?

Fir eis ass dat keen Thema. Wichtig ass natierlech, dass ee weess, dass alles an engem manner schnelle Rhythmus gemaach gëtt, well eis Majoritéit vun eise Leit awer schonns 50 Plus sinn. Et muss een awer net onbedéngt just als Client bei eis matmaachen, och all Bénévole ass ee bei eis häerzlech wëllkomm, well all weidert Puer Hänn gëtt ëmmer begréisst. All Schëfflenger, an awer och Persounen aus den Nopeschgemengen, si bei eis wëllkomm.

Wat kascht dat mech fir bei iech ze kommen?

Eng richtig Memberskaart, esou wéi an anere Clibb, gëtt et bei eis net. Fir bei dee-ne verschiddenen Aktivitéite matzemaachen, kascht et dat wéi et an der Broschür annonciert ass. Natierlech besteet d'Méiglechkeet eng Club Kaart ze kafen, an esou de Club finanziell ze ënnerstëtzen.

Ginn et och nei Projeten am Club Haus fir d'Joer 2022?

Ob déi Projeten elo ganz nei si bezweiwelen ech, mee mir schaffen dru fir déi digital Kompetenze vun eise Client ze stäerken, well dëst an eiser heiteger Zäit onëmgängelech schéngt. Dësweideren ass et ons wichtig u Generatiounsiw-wergräifende Projeten deelzehuelen, respektiv déi z'initiieren, well et dierf een net vergiessen, dass et nach ëmmer wichtig ass, dass ee vum anere Léiere kann a soll. Da wäert eist Club Haus natierlech och beim "Europe goes Scufelingen 2022" matmaachen, wourop mir eis schonns richtig freeën. Schlussendlech kann een och nach soen, dass d'Club Haus vu Schëffleng am November 2022 säin 20^{ten} Anniversaire feiert, wat eis richtig houfreg mécht a wou mer am gaange sinn ee flotte Gebuertsdaysprogramm op d'Been ze setzen.

Wat wënscht Dir lech fir Zukunft?

Den Ament wënscht sech jo bal jiddereen op der Welt dat selwecht, huelen ech emol un: Alles soll nees esou si wéi virun

dem Corona Virus. Ech well nees d'Laache vun de Leit gesinn, Leit déi sech am Club Haus treffen, zesummen eppes ënnerhuelen a frou an zefridden no der Aktivitéit nees Heem ginn. Dat selwecht wënschen ech mer fir mech an mäin Team, oni déi et onméiglech wier, dat ze realiséieren wat mir all Dag eise Leit bidde wëllen.

Eis aktuell Zesummenaarbecht mat der Schëfflenger Gemeng, den anere Club Haiser am Land an dem Familjeministère sollen och weiderhin esou flott an ongezwonge weiderlafe wéi bis ewell, well just Hand an Hand kann een eppes erreche wat bënëfique fir all implizéiert Acteuren ass.

An als Schlusswuert....

Kommt roueg bis bei eis laanscht an iwerzeegt iech selwer wéi flott et bei eis ass! Mir sinn op vu **méindes bis freides vun 08.00 Auer** un. Dir kënnt awer och uruffe fir weider Informatiounen ze kréien um **Telefon 26 54 04 92** oder eis mailen op **beimkiosk@clubhaus.lu**

Service de Médiation

FR — Des feuilles d'arbres dans le jardin du voisin? Des haies qui poussent au-delà du territoire? Ici et là, il y a des querelles ou des conflits dans le quartier – spécialement en ce moment d'automne ou d'hiver. Si vous ne pouvez pas résoudre ces problèmes seul, vous pouvez contacter le Service de Médiation.

Depuis de nombreuses années, le Service de Médiation fonctionne à Schifflange et offre des médiations gratuites pour les citoyens schifflangeois, surtout au niveau des conflits de voisinage.

Idéalement, prenez rendez-vous via mail (**mediation@schifflange.lu**) ou via répondeur (**8002 4050**) avec un message clair et précis pour que le médiateur puisse vous recontacter dans les meilleurs délais.

Plus d'informations sur schifflange.lu

DE — Blätter im Garten des Nachbarn? Hecken, die über die Gartengrenze hinaus wachsen? Hin und wieder gibt es Ärger und Konflikte in der Nachbarschaft – gerade jetzt in der Herbst- und Winterzeit. Falls Sie diese Probleme alleine nicht lösen können, kontaktieren Sie den Mediations-Dienst.

Die Gemeinde Schifflingen hat früh erkannt, dass ein gutes Verhältnis zum Nachbarn auch einen Teil der persönlichen Lebensqualität darstellt. Seit nunmehr vielen Jahren gibt es deshalb den Mediations-Dienst, der dem Bürger der Gemeinde kostenfreie Mediationen anbietet.

Am besten vereinbaren Sie einen Termin via E-Mail (**mediation@schifflange.lu**) oder via Anrufbeantworter (**8002 4050**) mit klaren und präzisen Angaben, damit Sie best- und schnellstmöglich kontaktiert werden können.

Weitere Informationen finden Sie auf schifflange.lu





Rappel Muppentoilette



LU — Mir wollten eis Bierger drun erënneren, datt et hei zu Schëffleng direkt e puer “muppegerecht” Plaze ginn, déi kënnen genotzt ginn, wann Dir mat Ärem Hond spad-séiere gitt. Leider geschitt et ëmmer erëm, datt dat “grousst Geschäft” um Trottoir leie bleift. Dëst muss net sinn. Denkt dofir w.e.g. drun, ëmmer eng Tut anzepaken, fir de Fall, wou de Struppi et eemol net op déi richtig Plaz packt.

Zënter Ufank Mäerz hu mir um Biergerner Wee eng Muppesspillwiss. Et handelt sech ëm eng speziell amenagéiert Fläch vun ongeféier 400 Quadratmeter, wou d’Muppen no Häerzensloscht kënnen lafen a rolzen. Och eng Muppen-Toilette an en Tute-Spender sinn hei ze fannen.



FR — La Commune de Schifflange tient à rappeler aux propriétaires de chiens de respecter la propreté des lieux publics. Des distributeurs de sachets gratuits pour déjections canines se trouvent à beaucoup d'endroits dans la commune. Depuis mars 2021, une aire de jeu pour chiens comprenant un canisite (toilette publique pour chiens), dans laquelle les chiens peuvent faire leurs besoins, a été installée au « Biergerner Wee ».

Merci de garder notre ville propre et de ramasser les crottes de vos chiens. Les gestes de chacun comptent!

Lalléngerbiérg

Aménagement de zones de quiétude pour la faune

Le Lalléngerbiérg, ancienne mine à ciel ouvert située entre Schiffflange, Kayl et Esch-sur-Alzette, constitue aujourd'hui un site d'une beauté paysagère magnifique fortement fréquenté par la population locale et régionale pour toutes sortes d'activités récréatives. Promenade avec ou sans chien, VTT, randonnée, jogging, pour ne mentionner que quelques-unes.

Mais le Lalléngerbiérg est aussi un site d'une richesse naturelle exceptionnelle. Par conséquent il est protégé au niveau européen (site Natura 2000 depuis 2004) et au niveau national (réserve naturelle depuis 2016). Depuis 2020 il fait partie des zones centrales de la Minette UNESCO Biosphère. Le site héberge de vastes pelouses sèches qui constituent des habitats pour une multitude d'espèces rares protégées dont orchidées, papillons, reptiles et oiseaux. Parmi les oiseaux c'est surtout l'alouette lulu (DE: Heidelerche; LU: Bëschléierchen) qu'il convient de mettre en avant.



▲ L'alouette lulu est un oiseau rare qui dépend des pelouses sèches du Lalléngerbiérg. © Roland Felten

En effet cet oiseau migrateur passe les hivers en Europe du Sud et revient chez nous en mi-février pour se reproduire. Au Luxembourg on compte seulement encore près de 25 couples nicheurs par an, dont 6 à 8 couples qui s'installent chaque année au Lalléngerbiérg. Ainsi, au Luxembourg, cette ancienne mine

constitue le site de nidification principal de cet oiseau protégé au niveau européen.

Vu son habitude de nicher et de rechercher sa nourriture par terre dans les pelouses sèches, l'alouette lulu est facilement perturbée par les activités récréatives.

Réseau de sentiers très dense

En théorie le règlement grand-ducal déclarant le site Brucherbiérg-Lalléngerbiérg comme réserve naturelle définit les règles qui devraient garantir une bonne conciliation entre les activités récréatives et la protection de la nature:

A pied on reste sur les chemins balisés.

En VTT on emprunte les trails redrock spécialement conçus.

Le chien est tenu en laisse entre mars et septembre pendant la période de nidification.

La réalité est malheureusement différente. Le Lalléngerbiérg est découpé par un réseau de chemins, sentiers et pistes battues extrêmement dense.

Chaque année on constate la formation de nouvelles pistes battues qui au cours des années s'élargissent et sont fréquentées de plus en plus.

Il n'y existe pratiquement aucune zone dans laquelle les vététistes et autres sportifs ne circulent pas et beaucoup de promeneurs ne tiennent pas leurs chiens en laisse malgré la signalisation présente sur le site entier. Les chiens qui courent librement dans les pelouses sèches sont fréquents. Il va de soi que le Lalléngerbiérg n'est pas non plus un lieu pour faire des barbecues.



CHOISIR LE CHOCOLAT DU COMMERCE ÉQUITABLE FAIT LA DIFFÉRENCE



« Pour moi, le cacao est très bon et constitue ma principale source de revenus. Sa culture me permet de m'occuper de mes enfants. Je peux les envoyer à l'école et les faire soigner quand ils sont malades. Le cacao est donc très important pour moi et ma famille », déclare Dah Oho, productrice à la coopérative Fairtrade ECAKOG. » Fairtrade / ©Christoph Köstlin

Le cacao est cette plante magique qui se cache derrière le chocolat, l'un des en-cas les plus populaires au monde. Si les gens aiment le chocolat, ils n'aimeraient pas pour autant les conditions dans lesquelles vivent les personnes qui cultivent le cacao.

Le cacao génère des milliards de bénéfices et pourtant, les cultivateurs de cacao du monde entier ont souvent du mal à gagner leur vie, alors qu'ils sont à l'origine d'une denrée très prisée.

Il existe toujours encore 1,5 million d'enfants exploités à ce jour sur les plantations de cacao en Côte d'Ivoire et au Ghana et ce malgré les promesses, depuis plus de 20 ans, de l'industrie du cacao d'y remédier.

La pauvreté généralisée, la déforestation, l'inégalité des sexes, le travail des enfants et le travail forcé sont des problèmes persistants dans le secteur du cacao qui pourraient à terme le détruire. Mais il n'est pas nécessaire qu'il en soit ainsi.

Fairtrade agit à de nombreux niveaux pour améliorer le secteur du cacao : approche inclusive pour prévenir l'exploitation du travail des enfants, automatisation des femmes, mesures pour préserver la biodiversité et la qualité de l'environnement, et surtout le prix minimum Fairtrade et la prime de développement pour agir à la racine des problèmes : la pauvreté des producteurs.

En choisissant le cacao et le chocolat Fairtrade, vous soutenez cet effort de changement.



Scannez le hashtag et découvrez la vidéo

« Une vie meilleure pour les familles de cultivateurs de cacao ».



Localisez les produits chocolateries Fairtrade au Luxembourg sur : <https://productfinder.fairtrade.lu>



Sous le Haut Patronage de S.A.R.
la Grande-Duchesse



Chrëschtkaarten

fir Frënn a Famill, Clienten
oder Geschäftspartner



7,50€

1 SET VU 5 KAARTEN + ENVELOPPEN

+ 1,50 € Versand*

BESTELLT ÄR KAARTEN IWWER:

SOS Kannerduerf Lëtzebuerg villagesos@kannerduerf.lu / + 352 32 90 03 – 1

*D'Ofhuelung an eise Büroen ass gratis: 10, rue Hermann Gmeiner, L-7534 Mersch vun 8h-12h a vun 13h-16h.

D'Rechnung gëtt lech mat der Bestellung Heem geschéckt. Präziséiert w.e.g d'Unzuel vun de Sete an op Dir d'Kaarte mat oder ouni Text wëllt. (Feierdeegswënsch a 5 Sproochen)



Klimaschutz und Kühl-/Gefriergeräte

Richtig handeln bei Kauf und Entsorgung

Protection du climat et réfrigérateurs / congélateurs

Agir responsablement à l'achat et à l'élimination



Ein gutes Gerät soll zuverlässig und sparsam sein und eine lange Lebensdauer haben. Bei vielen Geräten sind die Betriebskosten in ihrer Lebensdauer deutlich höher als ihr Kaufpreis. Besonders sparsame Geräte sparen deshalb im Laufe der Jahre wesentlich mehr an Stromkosten ein, als sie bei der Anschaffung teuer sind.

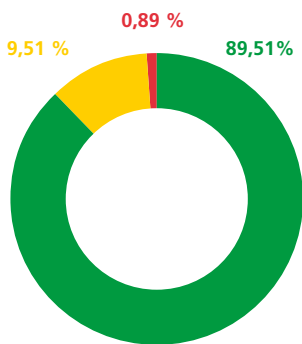
Achten Sie daher auf das Label mit der Energieeffizienzklasse. Wertvolle Informationen finden Sie auch bei www.oekotopten.lu. Bei der Entsorgung sollte strikt darauf geachtet werden, dass diese über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle erfolgen (siehe www.e-collect.lu).

Un bon appareil doit être fiable, économique et avoir une longue durée de vie. Pour de nombreux appareils, les coûts d'exploitation tout au long de leur vie sont significativement plus élevés que leur prix d'achat. En conséquence, les appareils particulièrement économiques permettent d'épargner davantage sur les coûts d'électricité au fil des années que sur leur coût d'achat.

Faites donc attention à l'étiquette avec la classe d'efficacité énergétique. Vous trouvez également des informations précieuses sur www.oekotopten.lu. L'élimination doit être strictement basée sur les canaux autorisés par **Ecotrel** (voir www.e-collect.lu).

Ressourcenpotential Kühlgeräte

Potentiel de ressources Réfrigérateurs



Wichtigste Outputströme Les flux plus importants



Eisen-, Kupfer und Aluminiummetalle, Polystyrol, Ölbindemittel ÖkoPUR
Fer, cuivre, aluminium, polystyrène, liant d'huile, ÖkoPUR



Ersatzbrennstoffe
Carburants de remplacement



FCKW
CFC

Produktempfänger / Destinataire:
SEG-Umweltservice GmbH,
D-Mettlach/Saar
www.seg-online.de

Vermeidung Prévention

Achten Sie beim Kauf von Geräten auf die Energieeffizienz (den Stromverbrauch) ! Ein höherer Anschaffungspreis kann sich oft nach wenigen Jahren amortisieren.

Nachhaltigkeit ! Prüfen Sie neben der Energieeffizienz auch Aspekte wie Reparaturfreundlichkeit, Lebensdauer und soziales Engagement des Herstellers.

Aufstellort und Art des Gerätes ! Die Umgebungstemperatur spielt eine grosse Rolle beim Energieverbrauch. Wählen Sie die Art des Gerätes (Kühl-Gefrierkombination oder Einzelgerät) je nach Bedarf.

Behandlung von Altgeräten ! Achten Sie bei Handhabung und Transport insbesondere darauf, dass die Kühlschlangen nicht beschädigt werden.

Lors de l'achat d'appareils, veillez à l'efficacité énergétique, c'est-à-dire à la consommation d'énergie ! Un prix d'achat plus élevé aujourd'hui peut s'avérer plus rentable sur le long terme.

Développement durable ! En plus de l'efficacité énergétique, vérifiez également les aspects tels que la facilité de réparation, la durée de vie et l'engagement social du fabricant.

Emplacement et type d'appareil ! La température ambiante joue un rôle majeur dans la consommation d'énergie. Choisissez le type d'appareil (réfrigérateur-congélateur ou appareil unique) selon le besoin.

Manipulation des appareils usagés ! Lors de la manipulation et du transport, veillez à ce que les serpentins de refroidissement ne soient pas endommagés.

Entsorgung und Verwertung Élimination et recyclage

- Entsorgen Sie Kühlgeräte über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle: lokaler Recyclinghof - Gemeindedienste - mit **Ecotrel** konventionierte Entsorger.

- Die von **Ecotrel** beauftragte SuperDrecksKëscht® kümmert sich darum, dass die Geräte nach der Circular Economy-Philosophie nach höchstem Stand der Technik verwertet werden.

- Débarassez-vous des appareils de réfrigération via les canaux autorisés par **Ecotrel**: centre de recyclage local - services communaux - collecteurs conventionnés par **Ecotrel**.

- La SuperDrecksKëscht® ,le sous-traitant d'**Ecotrel**, garantit que les appareils sont recyclés selon la philosophie « Circular Economy » en se basant sur les normes les plus élevées de la technologie.



12 RESPONSIBLE CONSUMPTION AND PRODUCTION

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

SENSIBILISÉIRUNG FIR ERWUESSENER A JUGENDLECHER

PHOTO: BERT KREML / AUSTIN

25 JOER 1995-2020

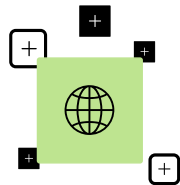
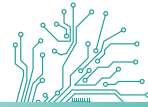
Klima-Bündnis Lëtzebuerg

WWW.KLIMABUENDNIS.LU



E kleng Schrëtt fir mech E grouse Schrëtt fir meng Ëmwelt

GRÉNGEN INTERNET



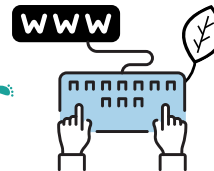
Ech limitéieren d'Unzuel vun oppenen Internetsäiten.

Och eng onbenutzt Säit schafft am Hannergrond a frësst weider Energie.



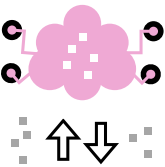
Ech maache regelméisseg den Tri a menger Mailbox.

Onnéideg Mailen / Spam iwverlaaschten d'Datenzentere wou se ofgespäichert sinn.



Ech tippen d'Web-Adress direkt an d'Adressbar an.

D'Benotzung vun enger Sichmaschinn erhéicht den Dateverkéier / Energieverbrauch.



Ech stockéieren nëmmen déi néideg Donnéeën an der Cloud.

All Datei, déi zu all Moment disponibel soll sinn, fuerdert de Server stänneg.



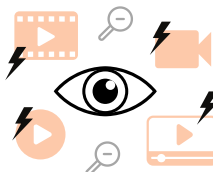
Ech vermeide grouss Dateien a Menge Mailen a Messagen.

D'Resolutioun vun de Biller a Videos kann een z.B. erofsetzen.



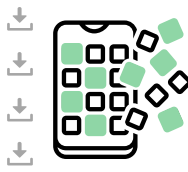
Ech posten e bësse manner op de soziale Medien.

Digital Donnéeën hunn en direkten Impakt op den Energieverbrauch, an dofir op d'CO₂-Bilanz.



Ech miniméieren de Streaming a setzen d'Videopléisung erof.

Online Videoe representéieren 60% vum weltwäiten Dateverkéier.



Ech installéieren keng Appen déi ech net wierklech brauch.

All Download vun enger App ass och Datenträff.



Ech versuerge meng Apparater gutt an hale mäin Handy bis en net méi geet.

Bei engem neien Akaf optéieren ech fir e klengen Ecran.

Manner Dateverkéier, manner Apparater

klengschrett.lu

Editeur:

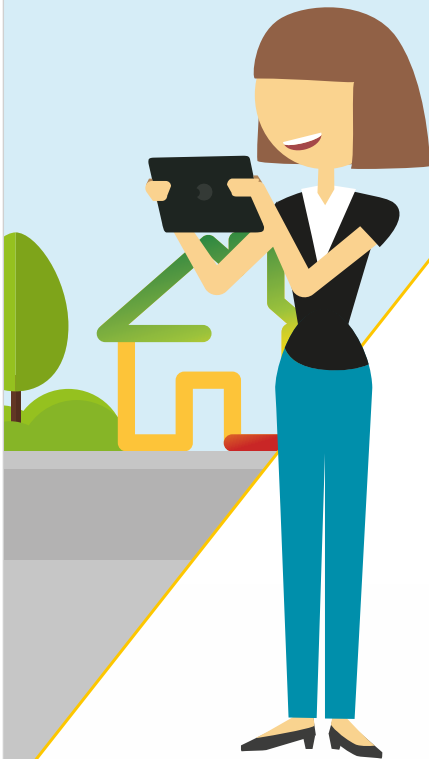
Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Partner:



Et si vous réduisiez votre consommation...



... grâce à une rénovation énergétique

La saison froide est de nouveau à nos portes et avec elle une augmentation des coûts de chauffage. myenergy vous explique comment réduire votre consommation d'énergie tout en assurant votre confort de vie.

Pour réduire vos dépenses et économiser de l'énergie, peu de solutions simples existent, mais certaines pistes à plus ou moins long terme vous permettront de rendre votre facture d'énergie plus résiliente aux variations de prix. Il est important avant tout de chauffer les différentes pièces de votre maison à la bonne température :

Salon 20 °C
Chambre à coucher 17-18 °C
Salle de bains 22-23 °C

Baisser la température d'un degré peut permettre de **réduire de 6 % votre besoin énergétique**.

En ce qui concerne les chaudières à mazout, il faut veiller à ce qu'elles soient nettoyées et entretenues régulièrement. Votre chauffagiste doit vérifier que la chaudière est correctement réglée. L'Administration de l'environnement a conçu un outil pratique appelé **Heizungscheck**. Au cours de cette inspection ponctuelle effectuée par un professionnel, vous recevez une analyse complète de votre chaudière et des recommandations pour améliorer l'efficacité énergétique de votre installation de chauffage.

Pour optimiser votre logement et augmenter davantage votre confort de vie, vous pouvez envisager des mesures de rénovation énergétique et ainsi obtenir une meilleure efficacité énergétique. La première étape est une meilleure isolation. Au-delà d'un concept de rénovation énergétique globale, l'isolation de la façade, de la toiture, des dalles de grenier et de cave ainsi que le changement des fenêtres sont des mesures qui peuvent être envisagées individuellement.

Vous pouvez remplacer votre chaudière à gaz ou à mazout par une installation favorisant les énergies renouvelables. Il existe trois grandes alternatives : le raccordement au réseau de chauffage urbain, l'installation d'un système de pompe à chaleur ou le chauffage à granulés de bois.

Pour vous soutenir dans votre projet de rénovation énergétique, le gouvernement offre un éventail de primes avantageuses.

Retrouvez toutes les informations sur les aides sur **cleverprimes.lu** !

Conseil neutre et gratuit



Primes installations de chauffage
Toutes les informations sur cleverhetzen.lu



Co-funded by
the European Union



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Gemeinderatssitzung

Séance du Conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 08. Oktober 2021 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 8 octobre 2021 – Résumé

Anwesend | Présents: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen | échevins), Rizo Agovic, Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte | conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

DE — Die Mitglieder des Gemeinderats traten am 8. Oktober 2021 unter dem Vorsitz des Bürgermeisters zusammen. Auf dem Programm standen unter anderem die Organisation des Grundschulunterrichts 2021/2022, das Hochwasserrisikomanagement, das Petaboule-Gebäude sowie die Genehmigung verschiedener Verträge und Vereinbarungen. Bevor es zur Tagesordnung übergang, informierte der Bürgermeister die Mitglieder des Gemeinderats über die Pensionierung von Herrn Camille Weiland und die Ernennung des neuen Gemeindeeintnehmers, Herrn Laurent Letsch, ab dem 1. Dezember 2021.

Der Bürgermeister gab einen Überblick über die im Oktober in der Gemeinde Schifflingen durchgeführten Aktionen und informierte den Gemeinderat unter anderem über die Initiative Minett-Kompost, in deren Rahmen alle Neubürger von der Gemeinde Schifflingen eine Broschüre und biologisch abbaubare Müllbeutel erhalten. Die Gemeinde ist Mitglied des Syndikats Minett-Kompost. Eine Analyse des Inhalts der grünen Mülltonnen ergab, dass die Mülltrennung leider nicht immer eingehalten wird.

Herr Weimerskirch betont auch, dass eine Analyse der finanziellen Situation der Gemeinde gemeinsam mit der Finanzabteilung des Innenministeriums organisiert wurde und dass die Gemeinde Schifflingen im nationalen Vergleich gut dasteht.

Der Bürgermeister dankt den Direktoren der verschiedenen Schulen sowie dem Schuldienst der Gemeinde für ihre hervorragenden Vorbereitungen und stellt die für das Jahr 2021/2022 geplante Struktur ausführlich vor. Der Gemeinderat billigt einstimmig die Schulorganisation für das Schuljahr 2021/2022, wie vom Schuldienst vorgeschlagen. Alle Einzelheiten können in der letzten Ausgabe des „Schoulbuet“ nachgelesen werden.

FR — Les membres du Conseil communal se sont réunis sous la présidence de Monsieur le bourgmestre le 8 octobre 2021. L'organisation de l'enseignement fondamental 2021/2022, la gestion des risques d'inondation, le bâtiment Pétaboule, ainsi que l'approbation de différents contrats et conventions figurent sur le programme de cette séance. Avant de passer à l'ordre du jour, Monsieur le bourgmestre informe les membres du Conseil communal du départ en retraite de Monsieur Camille Weiland et de la désignation du nouveau receveur communal, Monsieur Laurent Letsch, à partir du 1er décembre 2021.

Monsieur le bourgmestre passe en revue les actions menées en octobre à la Commune de Schifflange et informe le Conseil communal, entre autre de l'initiative Minett-Kompost, dans le cadre de laquelle tous les nouveaux citoyens reçoivent un dépliant et des sacs de poubelles biodégradables fournis par la Commune de Schifflange, membre du syndicat Minett-Kompost. Une analyse du contenu des poubelles vertes a révélé que malheureusement la séparation de déchets n'est pas toujours respectée.

Monsieur Weimerskirch souligne qu'une analyse de la situation financière de la commune a été organisée ensemble avec le service des finances du Ministère de l'Intérieur et que la Commune de Schifflange se positionne très bien en comparaison nationale.

Monsieur le bourgmestre remercie les directeurs des différentes écoles, ainsi que le service scolaire de la commune pour leurs excellentes préparations et présente en détails l'organisation scolaire des écoles pour l'année scolaire 2021/2022. Le Conseil communal approuve par vote unanime la structure prévue pour l'année 2021/2022 telle que proposée par le service scolaire, dont le détail peut être consulté dans l'édition actuelle du « Schoulbuet ».

Der Gemeinderat nimmt die folgenden Korrespondenzen zur Kenntnis:

- Dankesschreiben von TELOS für die Unterstützung der Gemeinde anlässlich der Ausstellung „Colors of Life“.
- Dankesschreiben von APAS für die Unterstützung der Gemeinde bei der Realisierung und dem Betrieb des neuen Tierasyls.
- Ministerielle Antwort auf eine parlamentarische Anfrage von Herrn Spautz im Zusammenhang mit der Reorganisation des neuen RGTR-Netzes.
- Ein Brief der Partei déi gréng über Änderungen in den beratenden Kommissionen:
 - Jugendkommission: Frau Sally Granci wird als stellvertretendes Mitglied durch Herrn Nick Clesen ersetzt.
 - Finanzkommission: Frau Krys Pleimelding wird als stellvertretendes Mitglied durch Herrn Manfred Greger ersetzt.
 - Beratende Kommission für Integration: Frau Sally Granci wird durch Frau Anita Tex ersetzt. Frau Anita Tex wird als stellvertretendes Mitglied durch Frau Astrid Schuetz ersetzt.
 - Kommission für Kultur, Sport und Freizeit: Frau Krys Pleimelding wird durch Herrn Nick Clesen ersetzt.

Angesichts der Festlegung der „Salle Grand-Duc Jean“ als Sitzungssaal des Gemeinderats für die Dauer des Krisenzustands stimmt der Rat der Wiederverwendung des üblichen Sitzungssaals des Gemeinderats zu, da die notwendigen Sicherheitsvorkehrungen garantiert werden können.

Mehrere Mietverträge, ein Verkaufskompromiss sowie eine Abtretungsurkunde wurden genehmigt:

- Ein Mietvertrag zwischen der Gemeindeverwaltung von Schiffingen und Herrn Jean-Paul Molitor über den Parkplatz Nr. 26 im Untergeschoss des Seniorenzentrums.
- Ein Verkaufskompromiss zwischen Herrn Laurent Olinger und der Gemeindeverwaltung Schiffingen bezüglich der Kadaster Nummer 1961/2772, Ortsbezeichnung „Im Waasserfall“, Ackerland, 9 Aren 80 Zentiare enthaltend für einen Betrag von 9.800 €.
- Eine Abtretungsurkunde zwischen Stugalux Invest S.A. und der Gemeinde Schiffingen bezüglich eines Straßenplatzes, eingetragen unter der Katasternummer 3537/12721, Ortsbezeichnung „rue Basse“, mit einem Inhalt von 39 centiares und eines Platzes (besetzt) Gebäude mit gemischter Nutzung, eingetragen unter der Katasternummer 3537/12722, Ortsbezeichnung „rue Basse“, mit einem Inhalt von 5 Aren 89 Zentiare.

Le Conseil communal tient compte des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement de la part de TELOS pour le soutien de la Commune à l'occasion de l'exposition « Colors of Life » ;
- Lettre de remerciement de la part de l'APAS pour le soutien de la Commune dans la réalisation et l'exploitation du nouvel asile pour animaux ;
- Réponse ministérielle suite à la question parlementaire de la part de Monsieur Spautz dans le contexte de la réorganisation du nouveau réseau RGTR ;
- Lettre du parti déi gréng concernant les changements au sein des commissions consultatives comme suit :

Commission des jeunes : Madame Sally Granci sera remplacée comme membre suppléant par Monsieur Nick Clesen.

Commission des finances : Madame Krys Pleimelding sera remplacée comme membre suppléant par Monsieur Manfred Greger.

Commission consultative de l'intégration : Madame Sally Granci sera remplacée par Madame Anita Tex. Madame Anita Tex sera remplacée comme membre suppléant par Madame Astrid Schuetz.

Commission de la culture, des sports et des loisirs : Madame Krys Pleimelding sera remplacée par Monsieur Nick Clesen.

Vu la détermination de la salle Grand-Duc Jean comme salle de réunion du Conseil communal pour la durée de l'état de crise, le conseil donne son accord sur la réutilisation de la salle de réunion usuelle du Conseil communal sachant que les précautions de sécurité nécessaires peuvent être garanties.

Plusieurs contrats de bail, un compromis de vente ainsi qu'un acte de cession ont été approuvés :

- Un contrat de bail entre l'Administration communale de Schifflange et Monsieur Jean-Paul Molitor concernant un emplacement de stationnement N°26 au sous-sol du Centre Seniors.
- Un compromis de vente entre M. Laurent Olinger et l'Administration Communale de Schifflange concernant le numéro cadastral 1961/2772, lieu-dit Im Waasserfall, terre labourable, contenant 9 ares 80 centiares pour un montant de 9.800 €.
- Un acte de cession entre Stugalux Invest s.a. et la Commune de Schifflange concernant une place de voirie, inscrite sous le numéro cadastral 3537/12721, au lieudit rue Basse d'une contenance de 39 centiares et une

Der Gemeinderat sprach sich für einen Kredit in Höhe von 15.000 € für die dringende Reparatur des Daches des Gebäudes „Maison des Jeunes“ aus.

Im Rahmen der nationalen Volkszählung lauten die von der Regierung im Haushaltsgesetz für 2021 vorgeschlagenen Entschädigungssätze für die Volkszählungsbeamten wie folgt:

- 29 € für die Teilnahme an der Fortbildungsveranstaltung
- 2,3 € pro erfasstem Haushalt
- 1,40 € pro gezählte Person
- 1,15 € pro erfasstem Gebäude

Die Mitglieder des Gemeinderats beschließen den Zählern die gleichen Entschädigungen zu gewähren wie vom STATEC vorgeschlagen, mit Ausnahme der 1,15 € pro gezähltem Gebäude und der 19 € für die Teilnahme an der Fortbildungsveranstaltung.

In Bezug auf den Plan „Hochwasserrisikomanagement 2021-2027“, der verschiedenen Maßnahmen zur Vermeidung von Überschwemmungsrisiken in Luxemburg umfasst, hat das Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung die Gemeinden dazu aufgerufen, ihre Meinung zu dem vorgeschlagenen Projekt zu äußern.

Nach einer ausführlichen Präsentation von Herrn Albert Kalmes und verschiedenen Wortmeldungen der Mitglieder des Gemeinderats spricht sich der Rat mit 14 Stimmen für die vom Schöffenkollegium vorgeschlagenen Kommentare und Anpassungen aus (in Abwesenheit von Y. Fiorelli, der die Sitzung verlassen hat).

Zum Abschluss der Sitzung erlässt der Rat zwei interne Regelungen betreffend dem Gebäude Petaboules, darunter zur Benutzung des Gebäudes sowie zur Festlegung der Gebühren für die Nutzung des Versammlungsraums und seiner Nebenräume.

place (occupée) bâtiment à usage mixte, inscrite sous le numéro cadastral 3537/12722, au lieudit rue Basse, contenant 5 ares 89 centiares.

Le Conseil communal se prononce en faveur d'un crédit à raison de 15.000€, destiné à la réparation urgente de la toiture du bâtiment de la Maison des Jeunes.

Dans le cadre du recensement national de la population les taux des indemnités proposés par le Gouvernement pour les agents recenseurs dans la loi budgétaire pour 2021 sont les suivants :

- 29€ pour la participation à la séance de formation
- 2,3€ par ménage recensé
- 1,40€ par individu recensé
- 1,15€ par immeuble recensé

Les membres du Conseil communal décident d'allouer des indemnités identiques à celles du STATEC aux recenseurs, à l'exception des 1,15€ par immeuble recensé et des 29€ pour la participation à la séance de formation.

Au sujet du plan de gestion des risques d'inondations «Hochwasserrisikomanagement 2021-2027», qui regroupe différentes actions de prévention liées aux risques d'inondations au Luxembourg, le Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable a appelé les communes à prononcer leur avis sur le projet proposé.

Suite à une présentation détaillée de M. Albert Kalmes et différentes interventions des membres du Conseil communal, le conseil se prononce favorablement avec 14 votes sur les commentaires et adaptations proposées par le Collège échévinial (en absence de Y. Fiorelli qui a quitté la séance).

Pour terminer cette séance, le Conseil arrête deux règlements internes concernant le bâtiment Pétaboules, notamment sur l'utilisation, ainsi que sur la fixation des tarifs d'utilisation de la salle de réunion et de ses annexes.

Gemeinderatssitzung vom 12. November 2021 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 12 novembre 2021 – Résumé

Anwesend | Présents: Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen I échevins), Rizo Agovic, Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte I conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär I secrétaire communal)

DE — Der Bürgermeister begrüßte die Mitglieder des Gemeinderats sowie Frau Joëlle Floener, neue Leiterin des „Club Haus beim Kiosk“ und Frau Annick Kieffer, neue Beamtin beim Bürger- und Kommunikationsdienst (SCC) der Gemeinde Schiffflingen.

Vor dem ersten Tagesordnungspunkt informierte Herr Weimerskirch die Mitglieder des Gemeinderats darüber, dass im Zusammenhang mit der Pandemie rund um COVID-19 die Zahl der positiven Fälle auf nationaler Ebene in den letzten Wochen zugenommen hat, und erinnerte daran, wie wichtig es ist wachsam zu bleiben um die Ausbreitung des Virus zu verhindern. Folglich werden die nächsten Ratsitzungen weiterhin im Rahmen der CovidCheck-Regelung abgehalten.

Der Gemeinderat hat die Korrespondenz über die Änderungen in den beratenden Kommissionen der Demokratischen Partei (DP) zur Kenntnis genommen: In der Finanzkommission ersetzt Herr Jeffrey Drui Frau Graziana Pomponi und wird Vertreter der DP. Frau Idette Cattivelli wird Stellvertreterin. Im Bürgerausschuss wird Herr Jeffrey Drui Vertreter der DP und Frau Selma Skrijelj wird Stellvertreterin.

Der Bürgermeister informiert die Ratsmitglieder über die Änderung des Vereinsnamens des Kyokushin Karate Schiffflange.

Der Gemeinderat bestätigt und unterzeichnet die Protokolle der vorherigen Sitzungen vom 24.9.2021 und 8.10.2021.

Darüber hinaus genehmigt der Gemeinderat eine Reihe von Änderungen zur allgemeinen Verkehrsregelung bezüglich des verbotswidrigen Parkens in folgenden Straßen: rue d'Esch (CR168), rue de la Gare, rue Aloyse Kayser, cité Emile Mayrisch, rue Denis Netgen, cité op Hudelen, cité Emile Mayrisch und rue Michel Rodange in Schiffflingen.

In Anbetracht des geänderten Gesetzes vom 20. Juli 2020 über die Maßnahmen zur Bekämpfung der COVID-19-Pandemie, hat das Kollegium der Schöffen beschlossen,

FR — Monsieur le bourgmestre souhaite la bienvenue aux membres du Conseil communal et accueille Mme Joëlle Floener, nouvelle chargée de Direction du «Club Haus beim Kiosk», ainsi que Madame Annick Kieffer, nouvelle fonctionnaire auprès du Service des citoyens et de la communication (SCC) à la Commune de Schiffflange.

Avant de passer au premier point de l'ordre du jour, Monsieur Weimerskirch remarque que, dans le contexte de la pandémie autour du COVID-19, le nombre des cas positifs au niveau national a augmenté ces dernières semaines et rappelle l'importance de rester vigilant afin d'éviter la propagation du virus. Par conséquent, les prochaines séances du conseil continueront à se tenir sous le régime du CovidCheck.

Le conseil communal prend connaissance des correspondances concernant les changements au sein des commissions consultatives du Parti démocratique (DP):

Pour la commission des finances Monsieur Jeffrey Drui remplace Madame Graziana Pomponi et devient le représentant du DP. Madame Idette Cattivelli devient le suppléant. Pour la commission des citoyens, M. Drui Jeffrey devient le représentant du DP et Madame Selma Skrijelj devient le suppléant.

Monsieur le bourgmestre informe également les conseillers du changement du nom de l'association Kyokushin Karate Schiffflange.

Le Conseil communal approuve et signe les procès-verbaux des réunions précédentes en date du 24.9.2021 et du 8.10.2021.

De plus, le Conseil communal approuve un certain nombre d'avenants au règlement général de la circulation concernant le stationnement dans les rues suivantes: la rue d'Esch (CR168), la rue de la Gare, la rue Aloyse Kayser, la cité Emile Mayrisch, la rue Denis Netgen, la cité op Hudelen, la cité Emile Mayrisch et la rue Michel Rodange à Schiffflange.

verschiedene Bestimmungen zur Einführung des Covid-Check Systems im kommunalen Sektor umzusetzen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag zwischen der Gemeinde Schifflingen und Herrn Jean Edouard Kuffer bezüglich einer Straßenfläche in der Rue des Fleurs.

Der Rat genehmigte auch mehrere Vereinbarungen, unter anderem die Nutzung des großen Saals im „Veräinshaus“ der Maison des Oeuvres für den Bedarf der Maison Relais, sowie die Einstellung von Frau Enisa Musovic-Agovic im Hinblick auf die medizinische Kontrolle der Kinder, die in der Gemeinde Schifflingen die Grundschule besuchen, und schließlich die Umsetzung des Pacte Logement 2.0.

Hinsichtlich der Benennung einer neuen Straße billigt der Gemeinderat den Vorschlag des Schöffenkollegiums, dem Standort der Anlagen des SIVEC-Konsortiums den Namen „Um Däich“ zu geben und dem Recyclingzentrum die Nummer zwei (2) sowie den Anlagen der Kläranlage die Nummer vier (4) zuzuweisen.

Auf Vorschlag der Natur- und Forstverwaltung wurde der Waldbewirtschaftungsplan für das Jahr 2022 einstimmig angenommen.

In seiner ausführlichen Präsentation des Projekts „Wasser-rahmenrichtlinien“ betont der Bürgermeister, wie wichtig es ist, die Flüsse zu erhalten und das sie umgebende Ökosystem sowohl auf nationaler als auch auf grenzüberschreitender Ebene zu schützen. Der Gemeinderat teilt diese Ansicht und befürwortet eine nachhaltige Politik, um den Schutz der Umwelt zu gewährleisten.

Der Gemeinderat setzt den jährlichen Beitrag der Gemeinde Schifflingen an die internationale Organisation Mayors for Peace auf 0,1 € pro Einwohner fest (d.h. 1.113,50 € für 11.135 Einwohner am 2. November 2021).

Eine Reihe außerordentliche Zuschüsse wurden für folgende Organisationen genehmigt:

- Fleegeeltern zu Lëtzebuerg (500 €)
- Cercle Athlétique Schifflingen (5.000 €)
- Tennis Club Schifflingen (5.000 €)
- Schëfflenger Kriibshëllef (500 €)
- Stand, Speak, Rise up (500 €)
- Fondation Lëtzebuurger Blannevereengung (500 €)
- Médecins du Monde (6.000 €)

Vu la Loi modifiée du 20 juillet 2020 sur les mesures de lutte contre la pandémie du COVID-19, le Collège échevinal décide de mettre en application différentes dispositions concernant la mise en place du régime CovidCheck dans le secteur communal.

Le Conseil communal approuve unanimement le compromis de vente entre la Commune de Schifflinge et Monsieur Jean Edouard Kuffer concernant une place voirie sise à la rue des Fleurs.

De même, plusieurs conventions trouvent l'approbation du conseil à savoir celle qui concerne l'utilisation de la grande salle du «Veräinshaus» de la Maison des Œuvres pour les besoins de la Maison Relais ainsi que celle qui porte sur les interventions de Madame Enisa Musovic-Agovic en vue du contrôle médical des enfants fréquentant l'enseignement fondamental de la Commune de Schifflinge et finalement celle relative à la mise en œuvre du Pacte Logement 2.0.

Au sujet de la dénomination d'une rue, le Conseil communal approuve la proposition du Collège échevinal d'attribuer le nom «Um Däich» au site d'implantation des installations du syndicat SIVEC et d'assigner le numéro deux (2) au centre de recyclage et le numéro quatre (4) aux installations de la station d'épuration.

Suite à la proposition de l'Administration de la nature et des forêts, le plan de gestion des forêts pour l'année 2022 a été approuvé par vote unanime.

Dans sa présentation détaillée du projet «Wasserrahmenrichtlinien», Monsieur le bourgmestre met l'accent sur l'importance de conserver les rivières et de protéger l'écosystème qui les entoure, aussi bien au niveau national qu'au niveau transfrontalier. Le Conseil communal partage cette opinion et se prononce en faveur d'une politique durable pour assurer la protection de l'environnement.

Le Conseil communal fixe le montant de la cotisation annuelle de la Commune de Schifflinge à allouer à l'organisation internationale Mayors for Peace à 0,1 € par habitant (soit 1.113,50 € pour 11.135 habitants au 2 novembre 2021).

Différents subsides extraordinaires ont été accordés aux organisations suivantes:

- A.s.b.l. Fleegeeltern zu Lëtzebuerg (500 €)
- Cercle Athlétique de Schifflinge (5.000 €)
- Tennis Club Schifflinge (5.000 €)
- A.s.b.l. Schëfflenger Kriibshëllef (500 €)

Nach dem Rücktritt von zwei stellvertretenden Mitgliedern erweitert die beratende kommunale Integrationskommission ihr Team durch die Damen Alida Huseini und Alexandra Dumitru, die in geheimer Abstimmung einstimmig als neue Ersatzmitglieder bestätigt wurden.

Verdienststuhren für zwanzig Jahre treue Dienste wurden an Frau Claudine Dahm (Lehrerin), Herrn Jérôme Kohnen (Lehrer), Frau Nadine Holbach (Erzieherin), Frau Dominique Steichen (Erzieherin), Herr Sandro Braun (Angestellter), Herr Giuseppe Felitti (Angestellter), Herr Joao Goncalves Rodrigues (Angestellter), Herr Gilles Parisot (Angestellter), Frau De Jager Claire (Erzieherin), Frau Thimmesch Sandra (Angestellte), Frau Taiba Vereget (Angestellte) et Herr Henri Daleiden (Mitglied CIS). In diesem Zusammenhang beschließt der Gemeinderat den Wert einer Verdienstuhr auf 1000 € festzulegen.

- A.s.b.l. Stand, Speak, Rise up (500 €)
- Fondation Lëtzebuenger Blannevereengung (500 €)
- A.s.b.l. Médecins du monde (6.000 €)

Suite à la démission de deux membres suppléants, la commission consultative d'intégration enrichit son équipe par les dames Alida Huseini et Alexandra Dumitru qui ont été approuvées par vote secret unanime comme nouveaux membres suppléants.

Des montres de mérite pour vingt années de bons et loyaux services ont été attribuées à Madame Claudine Dahm (enseignante), Monsieur Jérôme Kohnen (enseignant), Madame Nadine Holbach (éducatrice), Madame Dominique Steichen (éducatrice), Monsieur Sandro Braun (salarié), Monsieur Giuseppe Felitti (salarié), Monsieur Joao Goncalves Rodrigues (salarié), Monsieur Gilles Parisot (salarié), Madame De Jager Claire (éducatrice), Madame Thimmesch Sandra (salariée), Madame Taiba Vereget (salariée) et Monsieur Henri Daleiden (membre CIS). Dans le même contexte, le Conseil communal décide de fixer la valeur d'une montre de mérite à 1000 €.



LOKAL SEKTIOUN SCHÉFFLENG

déi
gréng



DER COUNTDOWN LÄUFT.

In wenigen Tagen ist Weihnachten und das Jahr neigt sich dem Ende zu.

Die Amtsperiode der aktuellen Koalition von CSV und déi gréng geht zwar Jahr 2022 nicht zu Ende, es handelt sich aber um das letzte ganz verbleibende Jahr, wo die Koalitionspartner wirken können.

Das Budget für 2022, das voraussichtlich am 17. Dezember im Gemeinderat gestimmt wird, ist demnach so gestaltet, dass in der verbleibenden Zeit ein Maximum des Koalitionsprogrammes umgesetzt wird.

Nachfolgend nur einige Beispiele von dem, was in den folgenden Monaten ansteht:

- Umsetzung des Masterplans Bildungslandschaft, mit der Vergrößerung und Umgestaltung der A. Wingert Schule, sowie der Erneuerung und Vergrößerung der L. Schmit Schule.
- Realisierung der Projekte "Haus Entenich" und "Haus A Kassen" in der Liberationsstrasse.
- Beginn der Arbeiten für das neue Parkhaus zwischen Liberationsstrasse und Rue de l'Eglise.
- Weiterführung der Maßnahmen, die zur Verkehrsberuhigung in unserer Ortschaft beitragen, und so vermehrt für einen sicheren Schulweg für die Schulkinder sorgen. In diesem Zusammenhang wird auch das Fahrradwegenetz vergrößert und es werden neue Hinweisschilder speziell für Fußgänger eingeführt, um mehr Bürgerinnen und Bürger zu motivieren, sich zu Fuß zu bewegen und das Auto in der Garage stehen zu lassen,
- Als Klimapakt- und Naturpaktgemeinde wird die Gemeinde weiter die Energietransition fördern und Biodiversitätsprojekte vorantreiben.
- Die geplanten Projekte in der Aktivitätszone "op Herbett", die nach den Prinzipien der Zirkularwirtschaft entwickelt werden, schreiten voran.

- - Definitives Ausarbeiten der Pläne und Ausschreibungsunterlagen zum Bau der neuen Werkstätten für den „Service Régie“
- - Einziges "Bémol" ist und bleibt die Restaurierung und Neugestaltung der "Bestgens Millen". Es erweist sich immer mehr, dass die schon von der vorigen Koalition angedachten Konzepte für die Unterbringung von Kindern oder Jugendlichen nicht oder nur sehr schwer umsetzbar sind. Auf der Suche nach einer Lösung, berät sich zurzeit der jetzige Schöffenrat mit den zuständigen Ministerien. Was dabei rauskommen wird, ist beim Schreiben dieser Zeilen noch nicht absehbar. Zu hoffen bleibt, dass das Gebäude bald instandgesetzt werden kann. Ein weiterer Verfall ist kein Zeugnis von respektvollem Umgang mit historischer Bausubstanz.

Déi gréng wünnen Ihnen, liebe Bürgerinnen und Bürger, geruhsame Feiertage und den "Gudde Rutsch" ins Jahr 2022. Jedem wünnen wir gute Gesundheit und dass das kommende Jahr nicht weiter ein Covid-19 Jahr wird. Mit dem Kulturjahr E2022 sollte eigentlich dafür gesorgt sein, dass das gesellschaftliche Leben in Schiffingen einige Höhepunkte erleben wird.

Chers habitantes et habitants de Schifflange, Déi Greng vous souhaitent de tout coeur de joyeuses fêtes de fin d'année ainsi qu'une excellente année 2022. Nous vous souhaitons bonne santé et enfin la sortie de cette crise Covid-19. L'année culturelle Esch2022, riche en manifestations, devrait contribuer également à redévelopper la vie sociétale dans notre commune.



Contact:
 déi gréng Schéffleng
 Tel: +352 621 209 826
 schifflange@greng.lu
 http://scheffleng.greng.lu



SCHÖFFLENG



SCHIFFLINGEN ATTRAKTIV GESTALTEN FÜR DIE ZUKUNFT

Das Stadtbild von Schifflingen verändert sich zusehends. Kleine Veränderungen werden deutlich sichtbar am und um das Rathaus, mit, unter anderem der gehbehinderten gerechten Zugangsrampe. In dem Zusammenhang ist auch die Gestaltung der Léonie-Koullen-Parkanlage in der Drusenheimstraße, wo u.a. der Brunnen, sowie das Monument zum Gedenken an die Opfer des Zweiten Weltkrieges und die Skulptur des Künstlers Ad. Deville einen neuen Standort gefunden haben, hervorzuheben.

Seit kurzem verfügt Schifflingen auch über ein Parkleitsystem, das Auskunft gibt, wo freie Parkplätze im Ortskern verfügbar sind. Die Autofahrer müssen nun nicht mehr unnötig lange umherfahren, um ihren Wagen abzustellen. Da nun unser Ortskern leichter zu erreichen ist, wird mit der Zeit auch die Attraktivität der hiesigen Geschäftswelt ihren Nutzen daraus ziehen können. Das Mobilitätsangebot der Gemeinde umfasst daneben auch Ladestationen für Elektroautos sowie Behindertenparkplätze, ganz zu schweigen von der fortwährenden Anpassung der Infrastrukturen nach den Grundsätzen der Barrierefreiheit. Abschließend weisen wir auf die zahlreichen „Vel’ok“-Stationen hin, wo Leihfahrräder zur Verfügung stehen, und somit dem Konzept der sanften Mobilität („mobilité douce“) Rechnung tragen.

Die Attraktivität der Ortschaft definiert sich zum einen jedoch auch durch die Modernisierung der Abwasserin-



frastrukturen. Das Projekt in den Vierteln Cité Emile Mayrisch, Cité Europe, Um Benn, sowie der Avenue de la Résistance wird die Wohn- und Lebensqualität der dortigen Anwohner deutlich verbessern können. Als CSV sind wir natürlich froh, dass wir dieses Projekt, das jahrelang vor sich hinschlummerte, in Angriff nehmen können.

Ein weiteres Mosaikstück in diesem Zusammenhang ist ebenfalls der Neubau des Gemeindeateliers, um die Arbeitsbedingungen der Gemeindearbeiter zu verbessern. Ein modernes Arbeitsumfeld ermöglicht letzten Endes auch einen effizienteren Einsatz für die Schifflinger Bürger.

Es gibt viel zu tun, allerdings wir packen es an!



Wir wünschen Ihnen besinnliche Weihnachtstage, ein frohes neues Jahr 2022, und vor allem eine gute Gesundheit!

1. Reihe (vlnr): Marc Spautz, Carlo Lecuit, Paul Weimerskirch
2. Reihe (vlnr): Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Isabelle Solagna-Van Goidsenoven

LSAP

Zum Thema Nachhaltigkeit

Am 30. Oktober 2021 hatte die Gemeinde zum ersten Nachhaltigkeitstag im Beisein von Umweltministerin Carole Dieschbourg und Ehrenbürgermeister Roland Schreiner ins Centre Sportif eingeladen. Covidbedingt war die Teilnehmerzahl begrenzt und circa 50 Interessierte konnten sich von den hervorragenden Ergebnissen einer vor mehr als zwei Jahrzehnten eingeläuteten konsequenten Politik zur Verbesserung der Nachhaltigkeit überzeugen.

Diese Veranstaltung war umso mehr von Interesse, da sie es erlaubte bis ins kleinste Detail Bilanz zu ziehen über mehr als 20 Jahre intensives Arbeiten im Sinne unserer Umwelt, der Nachhaltigkeit und damit im Sinne unserer Bevölkerung.

In der Tat wurde vor mehr als zwei Jahrzehnten in unserer Gemeinde der Grundstein gelegt, um in allen umweltrelevanten Bereichen, wie zum Beispiel bei der Abfallver-

meidung, dem Recycling, der sanften Mobilität, der Energieeinsparung, der Nutzung erneuerbarer Energiequellen, usw. klare Fortschritte zu machen. Wir möchten an dieser Stelle die Gemeinde, aber auch jeden einzelnen Bürger beglückwünschen für den unermüdlichen Einsatz für eine bessere Zukunft. Wir begrüßen jede weitere Initiative und bieten unsere Unterstützung an für alle Projekte, die die Nachhaltigkeitsbilanz der Gemeinde verbessern.


Konkrete Initiativen, wie zum Beispiel das Ziel, die Gesamtmüllmenge pro Einwohner und Jahr tatsächlich unter die 100 kg Marke zu bringen, finden unsere Unterstützung.

Die Schifflinger Gemeinde wurde als einzige urbane Gemeinde in Luxemburg zum 3. Mal mit dem „European Energy Award“ ausgezeichnet. **Dies ist der beste Beweis dafür, dass in der Vergangenheit die richtigen Weichen gestellt wurden.**



D'LSAP Fraktioun wënscht schéi Feierdeeg





Nous vous souhaitons
un Joyeux Noël
et une bonne santé!



**Mir wünschén lech all
ganz schéi Chrëschtdeeg!
Bleift gesond!**



**B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801**

info@schiffange.lu
schiffange.lu



**GEMENG
SCHËFFLENG**

